



>> ФЕСТИВАЛЬ

2 октября в 11.00 состоится торжественное открытие Международного немецкого фольклорно-го фестиваля «Volksfest-2015».

>> 2



>> ИНТЕРВЬЮ

Балуан Беркенов реализует проект «Музыка милосердия», цель которого – помощь онкологически больным детям.

>> 7



>> GESCHICHTE

Das Ende eines Staates ist der Beginn einer neuen deutschen Ära. Geschichtliche Fakten im packenden Format.

>> 10



>> LITERATUR

Johano Strasser erzählt eine fiktive Geschichte, die im geeinten Deutschland spielt, noch vor der eigentlichen Wiedervereinigung.

>> 14

1. Oktober, 16.30 Uhr

Ausstellung deutscher Künstler Kasachstans. Zentrales Staatliches Museum der Republik Kasachstan.

1.-2. Oktober, 20.00 Uhr

Theateraufführungen. «Ja. Nein.» von Brecht und Szenen aus «Faust» am Deutschen Theater Almaty. Kasachisches Kinder- und Jugendtheater Gabit Musrepow. Freier Eintritt.

4. Oktober, 14.00 Uhr

Europäischer Tag der Sprachen. Kaspische Universität.

7.-9. Oktober, 09.00 Uhr

10. Konferenz der Vereinigung der deutschen Wissenschaftler Kasachstans. Sanatorium Kok-Töbe.

25 JAHRE DEUTSCHE EINHEIT
DAS NEUE DEUTSCHLAND UNTER KASACHSTANISCHER PROTEKTION

In Almaty ermöglicht die „Deutsche Woche“ vom 1. bis 10. Oktober einen Blick auf das vielfältige kulturelle und wissenschaftliche Schaffen deutscher Institutionen und Akteure in Kasachstan.



Bild: Generalkonsulat Almaty

Julia Boxler
 25 Jahre Deutsche Einheit – ein Grund zum Feiern, nicht nur in Deutschland. Das nahm man in Almaty wörtlich, setzte sich zusammen, beriet, plante und heraus kam ein zehntätiges Programm, das vor allem das zeitgenössische Deutschland repräsentieren will.
 Den Auftakt machte die Pressekonferenz am 22. September, die von der Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Dr. Renate Schimkoreit, vor Pressevertretern abgehalten wurde. Während der Vorstellung des Programms, das angefangen bei Klassikern wie Goethe bis hin zur umweltfreundlichen Windenergie, eine breite Palette deutscher Exporte bietet, betonte die promovierte Politologin und Islamwissenschaftlerin mehrfach ihr persönliches Anliegen in Kasachstan, nämlich das Bild eines „Neuen Deutschland“ rüberzubringen: «Wenn man einen Streifzug durch das Programm macht, kann man an vielen Stellen erkennen, wie das moderne Deutschland tickt.»
 Beteiligt sind neben dem Deutschen Generalkonsulat viele namhafte Akteure, wie beispielsweise die Deutsch-Kasachische

Universität, das Goethe-Institut oder der DAAD, die Patronage übernimmt Almatys Bürgermeister Baurtschan Baibek.
 Auch der bereits 17. Tag der deutschen Wirtschaft in Kasachstan findet dieses Jahr am 9. Oktober im Rahmen der deutschen Woche statt und ist vor allem der sogenannten „Grünen Wirtschaft“ gewidmet.
 Hochrangige Vertreter aus Politik und Wirtschaft – wie der kasachische Minister für Investitionen oder etwa deutsche Bundestagsabgeordnete – treffen sich auf dieser Netzwerk-Veranstaltung zum Meinungsaustausch. Diskutiert werden soll vor allem über ökologische Ausrichtung von Wirtschaftszweigen und das Investitionsklima in Kasachstan. Durch offenen Dialog soll die Möglichkeit gegeben werden, Anregungen und Probleme direkt auf hoher Ebene zu behandeln.

Kulturelle Tiefgründigkeit erfährt man hingegen im Deutschen Theater Kasachstan, wo Brecht und Goethe inszeniert werden. Ebenso bieten mehrere Schulen umfangreiche Festprogramme an. Wer gern Trachten und volkstümlichen Traditionen begegnen will, kommt im Deutschen Haus und während der „Tage der deutschen folkloristischen Kultur“ auf seine Kosten.
 Auch in anderen Teilen Kasachstans wird gefeiert und über deutsche Kultur informiert. In Pawlodar wird etwa eine Filmwoche zum Thema Mauerfall ausgetragen und auch Karaganda und Kokshetau bieten ein thematisches Programm. Selbstverständlich finden auch in Astana Feierlichkeiten statt, wo die Deutsche Botschaft zum Empfang lädt, die Ausstellung „Der Weg zur Einheit“ eröffnet und weitere Informationsabende den Blick nach Deutschland richten sollen.
 Die DAZ ist der Medienpartner der Deutschen Woche und diese aktuelle Sonderausgabe widmet sich den Hintergrundinformationen einzelner Veranstaltungen und beleuchtet geschichtliche, literarische und kulturelle Aspekte rund um die Thematik der Deutschen Wiedervereinigung.

<< Wenn man einen Streifzug durch das Programm macht, kann man an vielen Stellen erkennen, wie das moderne Deutschland tickt.>>

ФЕСТИВАЛЬ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ

КУЛЬТУРА НЕМЦЕВ НА СЦЕНЕ КАЗАХСТАНА

В г. Алматы 2 октября в Казахском государственном академическом театре для детей и юношества им. Габита Мусрепова (Алматы) состоится открытие Международного немецкого фольклорного фестиваля «Volksfest-2015». На одной сцене встретятся творческие немецкие коллективы Казахстана, Российской Федерации, Узбекистана, Кыргызстана, радуя зрителей традиционными немецкими песнями и танцами. А за звание лучшего вокалиста в рамках конкурса «Neue Namen» («Новые имена») поборются молодые ребята из региональных обществ немцев и представители Клубов немецкой молодежи.



Ансамбль села Новоузенка, Северный Казахстан, 1990 г.

Светлана Шубина

Фестиваль немецкой культуры в Казахстане имеет богатую историю и давние традиции. С инициативой провести первый Всесоюзный фестиваль немецкого народного творчества в г.Темиртау выступил в конце 80-х годов Немецкий драматический театр. Разрешение было получено на уровне области, планировалось собрать творческие коллективы со всех республик бывшего Советского Союза. В послевоенной истории немецкого населения страны еще не было случая, чтобы вместе собралось столько немцев. Со стороны ЦК Компартии Казахстана, Министерства культуры, КГБ был запрет на проведение фестиваля, и распространялась информация, что фестиваля не будет. Коллектив театра обратился к Д.Кунаеву. Незвизрая на трудности на фестиваль приехали семнадцать коллективов из 36 приглашенных, присутствовали поэты, писатели, художники, журналисты, в основном из России и Казахстана. Коллективы выступили со своими программами по городам-спутникам Карагандинской области. Один из организаторов фестиваля, режиссер немецкого театра Э.Ф.Шмидт вспоминает, что многие люди плакали, ведь впервые немцы смогли собраться вместе. Фестиваль проходил с 3 по 7 января 1988 г. в г.Темиртау.

После этого события прошла волна областных и региональных немецких фестивалей. По решению Государственного комитета культуры в г. Павлодаре с 19 по 23 октября 1989 г. состоялся первый Республиканский смотр немецкого народного творчества, в котором уча-

ствовало 280 человек, представляющих 20 коллективов из десяти областей.

В мае 1989 г. прошел первый областной фестиваль немецкого национального творчества в колхозе им. Маркса Кустанайской области. Лучшими коллективами были признаны вокально-хореографический ансамбль немцев, детский кукольный театр села Шишикино, немецкая фольклорная группа из с.Семеновка, детские коллективы с.Мичуринского и с.Московского.

В июле 1990 г. состоялся Областной фестиваль немецкого народного творчества в селе Леонидовка Кокчетавской области. Участвовали коллективы из двенадцати районов области и г. Кокчетова. В программу фестиваля были включены концертные программы, выставки прикладного и художественного творчества, немецкая кухня.

В 1989 году прошел праздник немецкой культуры в Талды-Курганской области, затем Фольклорный праздник немецкого творчества в Целиноградской области.

Но самым крупным немецким фестивалем за всю историю развития стал второй Всесоюзный фестиваль немецкой культуры и искусства, который был проведен с 21 по 27 октября 1990 г. в г.Алма-Ате. Инициатором и организатором фестиваля был Яков Фишер – заместитель директора Немецкого театра; учредителями и организаторами стали Республиканский немецкий драматический театр, редакция газеты «Фройндшафт», Немецкий культурный центр г.Алма-Аты, Научно-методический центр народного творчества КазССР. В комиссию по проведению фестиваля входили Г.Бельгер – председатель немецкого



Председатели региональных обществ с юными участниками, 2013 г.

культурного центра г.Алма-Аты, К.Эрлик – главный редактор газеты «Фройндшафт», В.Экк – директор театра, В.Айгараева – директор Казахстанского РНМЦ народного творчества, Я.Фишер – заместитель директора Немецкого театра, А.Гаан – режиссер театра, Я.Гернер – заместитель главного редактора газеты «Фройндшафт».

В фестивали приняли участие 1.625 человек, представлявших 76 творческих коллективов из 103 приглашенных, художники, писатели из Казахстана, России, Средней Азии, Украины, Белоруссии, Германии.

В программу фестиваля входил также ежедневный показ спектаклей немецкого театра (В.Бауэр «Волшебный день», С.Мрожек «Эмигранты», Г. фон Клейст «Разбитый кувшин», В.Гейнц «Люди и судьбы», «На волнах столетий»); концертные программы во дворцах культуры города, показ художественных и документальных фильмов на немецком языке; семинар для руководителей хоров, пресс-конференция, выставки, день открытых дверей в редакции немецкой газеты, экскурсии, встреча «В кругу друзей». Фестиваль был своего рода кульминацией в развитии немецкого национального самодетельного художественного творчества. Тогда еще сохранился немецкий колорит – песенный, музыкальный, танцевальный, а немецкий язык для участников фестиваля был родным, полученным от родителей.

90-е годы характеризуются массовой эмиграцией немцев в Германию и в небольшом количестве в Россию. Если в 1989 г. в Казахстане проживало 957.518 немцев, то в 1996 г. уже осталось 387.400 человек, а к 1999 году – около 250 тысяч. В коллективе самодетельного творчества стали приходить люди, не владеющие немецким языком, дети от смешанных браков. По возрасту состав участников очень помолодел. Если в 1994 г. средний возраст участников Республиканского фестиваля (г. Костанай, 1994 г.) был примерно 40 лет, то возраст участников на Республиканском фестивале в г. Караганде в 1996 г. был 25 лет.

В 1994 году в Алма-Ате открылся Немецкий дом, что позволило активизировать работу, в частности, в области культуры. Экспертная оценка состояния национальной культуры на современном этапе, анализ потребностей и возможностей ее развития позволили достичь в этой сфере деятельности определенных результатов. За пять лет существования бюро Немецкого дома, его сотрудниче-

ства с казахстанским и германским правительствами удалось укрепить материальную базу коллективов, пополнить и улучшить их репертуар, изготовить национальные костюмы, приобрести инструменты; руководители коллективов имели возможность повышать свою квалификацию на семинарах в Казахстане, России, Германии.

Развитию самодетельного художественного творчества способствовали также материальная и финансовая поддержка коллективов, гастрольные поездки лучших ансамблей по Казахстану, странам СНГ, проведение областных дней культуры, фестивалей, дней культуры и фестивалей международного и республиканского уровня.

Помимо фольклорных вошло в практику проведение фестивалей немецкой творческой молодежи: исполнителей классических произведений «Neue Namen», фестивали современного творчества немецкой молодежи «Jugend», с большим успехом прошел Первый республиканский фестиваль немецкого детского творчества в г. Акмоле.

Кроме фестивалей республиканского масштаба также регулярно проводятся областные фестивали, дни немецкой культуры, конкурсы. В некоторых областях мероприятия носили традиционный характер: молодежный фестиваль-конкурс «Erfolg» (г. Караганда), молодежный фестиваль «Neue Sterne» (г. Актюбинск), детский праздник «Sonnenkringel» (г. Астана), областные дни немецкой культуры. В 2009 году в Павлодаре возникла традиция передачи «Кубка Фестиваля» от региона к региону. Победители фестивалей стали участниками из Караганды, и следующий фестиваль в 2011 году был проведен в этом городе. Из Караганды кубок уехал в г. Костанай, где в 2013 году немцы вновь получили возможность собраться вместе и насладиться немецким творчеством. В Костанайе кубок торжественно был вручен Алматы для проведения Международного немецкого фольклорного фестиваля немецкой культуры в 2015 году.

Проведение фестивалей будет продолжено и в дальнейшем, так как эта форма популяризации и распространения национального творчества позволяет сохранить в перспективе различные жанры, формы и направления немецкого культурного наследия.

Материал подготовлен по материалам Софьи Вензель



Коллектив "Максимум". V республиканский фестиваль немецкой культуры, 2000 г.

СДЕЛАНО В ГЕРМАНИИ

НОВОЕ ИЗМЕРЕНИЕ КАЧЕСТВА

Маркировка «Made in Germany» признана во всем мире как знак высокого качества. Изделия немецких производителей высоко ценятся в стране и за рубежом и очень успешны на рынке.

Анастасия Таукелова, главный редактор «Nomad-Kazakhstan»

И это касается не только промышленных товаров. Без мануфактур XVIII столетия германская экономика не была бы такой передовой, как теперь, а фирменный знак «Made in Germany» не стал бы одним из самых уважаемых во всем мире. Сейчас мы живем в эпоху массовой продукции и высоких технологий, но германские предприятия смело обращаются к традициям и даже создают из них тренд. Высококачественные изделия ручной работы пользуются все большим спросом, потребители во всем мире начинают сопротивляться безликости массового продукта и сознательно выбирают вещи с индивидуальным характером.

В Германии количество мануфактур приближается к тысяче, а их оборот составляет миллиарды евро. Они выпускают самые разные продукты, которые удовлетворяют вкусу даже самых взыскательных покупателей. Своим успехом на рынке традиционные изделия во многом обязаны «Инициативе германских мануфактур», существующей с 2010 года. Сейчас лэйбл «Made in Germany», который во всем мире ассоциируется с качеством германской промышленности, уверенно может быть дополнен знаком «Handmade-in-Germany», который будет присваиваться продуктам штучного изготовления.

Соучредители инициативы – мануфактуры «Welter Wandunike», производитель кухонной мебели «Poggenpohl», производитель аудиосистем «Burmester»,



производитель седел «Joh's Stübben», органная фирма «Klais», производитель канцелярских товаров «Peter Bock», обувная мануфактура «Kay Gundlack», а также королевская фарфоровая мануфактура «KPM». По словам председателя объединения Михаэля Шрёдера, цель инициативы заключается в том, чтобы совместно продвигать высококачественные товары ручной работы. На сегодняшний день из почти 20 мануфактур Германии к инициативе присоединились 14. На этих производствах работают около 530 человек, а оборот компаний достигает 600 миллионов евро в год.

Основные критерии приема требуют от членов инициативы использовать ручной труд в производственных процессах,

расположенных исключительно в пределах Германии, чтобы продемонстрировать приверженность высшему качеству «Handmade-in-Germany» и экспортировать изделия на международном уровне. Дополнительным требованием является ориентация на сегмент премиум-рынка, использование высококачественных материалов, ориентированность на удовлетворение потребностей самых взыскательных клиентов. Немецкие мануфактуры являются неотъемлемой частью немецкой секторы малого и среднего предпринимательства. Этот сектор в свою очередь является основой немецкой экономики. С каждым годом продукты немецких мануфактур завоевывают все большую популярность в стране и за рубежом,

успешно подтверждают и расширяют позиции на рынке. Многие немецкие мануфактуры – так называемые «скрытые чемпионы» национальной экономики, а также международные лидеры рынка в своих сегментах.

Г-н Шрёдер подчеркивает, что деятельность инициативы помимо поддержки отечественных производителей и продвижения их товаров призвана способствовать укреплению позитивного имиджа Германии за рубежом. Этой цели и был посвящен пресс-тур, организованный Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германии для 16 журналистов из 11 стран: Китая, Тайваня, Йемена, Греции, Казахстана, ЮАР, Словении, Бразилии, Новой Зеландии, США и Канады. Нашу страну, по любезному приглашению Генерального консула ФРГ в Алматы г-на Михаэля Грау, представлял журнал «Nomad-Kazakhstan» в лице главного редактора Анастасии Таукеловой.

В течение недели участники поездки посетили около десяти крупнейших мануфактурных производств, расположенных в Мюнхене, Нюрнберге, Вальдзассене, Дрездене и Берлине, и провели встречи с их представителями.

Участникам поездки посчастливилось заглянуть в мир традиционных, передаваемых из поколения в поколение ценностей и навыков и убедиться, что ремесло продолжает жить, даже если появляются все более совершенные машины, которые могут заменить труд человеческих рук.

Подробнее о представленных компаниях читайте в следующем номере DAZ.

REPORTAGE

ФОТО-НОММАЖЕ АН КАСАХСТАН



Die Journalistin Edda Schlager lebt seit mehr als zehn Jahren in Almaty und berichtet von hier aus für deutschsprachige Medien aus Zentralasien. Anlässlich der Deutschen Woche vom 5. bis 9. Oktober zeigt sie eine Ausstellung mit Fotos, die – wie sie hier schildert – im Laufe der Jahre in Kasachstan entstanden sind.

Als ich Anfang 2005 nach Kasachstan kam, schien es mehr als unwahrscheinlich, dass ich zehn Jahre später noch immer hier, das Land selbst zu meiner wichtigsten beruflichen Etappe geworden sein würde. Damals suchte ich nach einer Möglichkeit, meine verschütteten Russischkenntnisse aufzufrischen – und fand diese bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung. Bis heute bietet die DAZ angehenden Journalisten ein dankbares Versuchsfeld, zum Sich-

Ausprobieren, für ungewöhnliche Themen und Texte.

Ich stellte damals schnell fest, ein halbes Jahr Praktikum reicht nicht zum Russisch-Lernen, und entschied mich wiederzukommen, auf eigene Faust, als freie Journalistin. Bereits im ersten Jahr meiner Selbstständigkeit, reiste ich nach Astana, in den Altai, ans Kaspische Meer nach Atyrau und Aktau, nach Mangystau, an den Aralsee. Ich lernte Altgläubige kennen, Kaviar-Schmuggler und Stör-Züchter, gläubige Muslime auf Pilgerreise.

Egal für wen ich arbeitete, für Print-Medien, Radio- oder Fernsehsender, bei meinen zahlreichen Reisen durch Kasachstan hatte ich in all den Jahren immer auch eine Kamera dabei. Zu vielen meiner Geschichten lieferte ich die Bilder gleich dazu.

Heute umfasst mein Archiv mehrere Tausend Fotos, die mich oft selbst überraschen. Die kasachische Steppe ist mir

nie langweilig geworden, auch nicht nach tagelangen Fahrten per Bahn oder Auto. Der Geruch von Beifuß, Salzseen mit Fahrten von Saiga-Antilopen und Wölfen, die mit Eis überzogene Schneedecke im Winter – all diese Erinnerungen habe ich in Fotos festgehalten. Ebenso beeindruckende Landschaften am Aralsee und am Balchaschsee, im kasachischen Altai oder im Delta des Ural-Flusses am Kaspischen Meer.

In besonderer Erinnerung geblieben sind natürlich die Bewohner Kasachstans. Als freie Journalistin hat man die Möglichkeit, nahezu jedes Thema „zu machen“, das einen wirklich interessiert, interessante Menschen anzusprechen – auch wenn nicht jede Begegnung einfach ist.

Besonders beeindruckt hat mich Aischan Taitenowa, die ich 2012 in Semej kennenlernte. Ihre Töchter Assylschan und Amina wurden beide mit Mikrozephalie und einer

einhergehenden geistigen Behinderung geboren – eine Folge der Atomwaffentests, die die Sowjetunion in der Region um das damalige Semipalatinsk bis Ende der 1980er Jahre durchführte. Ich durfte Aischan und ihre Töchter fotografieren. Und dank ihrer Offenheit ist so eine meiner bis heute beeindruckendsten Fotoserien entstanden. – Da ich weiterhin aus Kasachstan berichte, hoffe ich sehr, dass noch einige weitere folgen werden. Die Kamera jedenfalls habe ich auf meinen Reisen immer dabei.

Die Foto-Ausstellung von Edda Schlager wird am 5. Oktober im Foyer des Hotels Intercontinental während des Empfangs des Generalkonsulats Almaty anlässlich des Tags der deutschen Einheit gezeigt.

Weitere Fotos von Edda Schlager finden Sie hier <http://www.tengri.de> und hier <https://instagram.com/eddaschlager/>



Aischan Taitenowa, die ihr Leben mit den beiden behinderten Töchtern Assylschan und Amina auf eine besondere, heitere Art und Weise meistert, 2012



Alles andere als langweilig – Fahrt durch die kasachische Steppe, 2012

DEUTSCH-KASACHISCHE ZUSAMMENARBEIT

KASACHSTAN, BRÜCKE ZWISCHEN ASIEN UND EUROPA

Im Rahmen der Deutschen Woche in Almaty findet zum vierten Mal das Deutsch-Kasachische Logistik-Forum statt. In Zusammenarbeit mit dem deutschen Bundesministerium für Bildung und Forschung soll internationale Fachkompetenz zur Forschung, Lösungsfindung und Vernetzung in der Logistikbranche beitragen.



Teilnehmer des III. Deutsch-Kasachischen Logistik-Forums.

Von Dr. Falk-Juri Knauff

Wirft man einen Blick in die Tageszeitung wird man mit ziemlicher Sicherheit auch den Begriff Globalisierung finden. Diese Entwicklung beschert uns in Almaty Äpfel aus Neuseeland, Smartphones aus China und Autos, deren Komponenten in verschiedenen Teilen der Welt hergestellt wurden und die letztlich in Kasachstan zusammengebaut wurden. Auch wenn sicher nicht alle dieser Entwicklungen gutzuheißen sind, so erfreuen wir uns doch an vielen Errungenschaften dieser Globalisierung. Die Frage ist nun, wie funktioniert das? Wie kommen chinesische Produkte nach Europa und wie europäische nach Asien?

Nun, das ist auch kein Geheimnis: Alles was eine 1-2 monatige Schiffsreise verträgt, wird über den Seeweg transportiert und alles, was innerhalb weniger Tage am Ziel sein

soll, per Luftfracht. Doch was ist mit jenen Dingen, für die der Seeweg zu langwierig, die Luftfracht aber zu teuer ist? Für diese bietet sich der Landweg auf der Schiene oder der Straße entlang den alten Routen der Seidenstraße an. Und diese führen zu einem großen Teil durch Kasachstan.

Somit wächst die Bedeutung Kasachstans für die Transport-Logistik zwischen Asien und Europa, und das zentralasiatische Land nimmt quasi eine Brückenfunktion ein. Andererseits entsprechen Infrastruktur, Verwaltung und vorhandene Technologie häufig noch nicht diesem Anspruch. Die Schienen erlauben keine hohen Geschwindigkeiten und oft muss der Güterzug auf einem Nebengleis warten, damit der Personenzug passieren kann. Zudem kommen noch die zwischen Asien und Europa mehrfachen Wechsel der Spurweite hinzu, die techni-

schen Aufwand, vor allem aber Zeit kosten. Schließlich nagt auch die erforderliche Zoll-Bürokratie an der knappen Zeit und frisst so den Vorsprung der Bahn gegenüber dem Schiff Tag für Tag auf.

Daraus ergibt sich die nächste Frage: wie kann man den Transport zwischen Asien und Europa effizienter, schneller und kostengünstiger machen und natürlich möglichst umweltschonend?

Diese Frage lässt sich nicht so leicht beantworten. An ihr arbeiten Fachleute, Wissenschaftler und Praktiker der Logistikbranche Tag für Tag. Doch wie verbreitet man neue Erkenntnisse und Technologien in der Branche möglichst schnell und kostengünstig?

Zu diesem Zweck gründete die Deutsch-Kasachische Universität mit Unterstützung des deutschen Bundesministeriums für Bil-

dung und Forschung im Jahr 2014 das „Forschungs- und Transferzentrum Logistik“, kurz LogCentre genannt. Hier sollen sich Unternehmen, Forschungs- und Bildungseinrichtungen der Logistikbranche vernetzen können. Zudem werden Aus- und Weiterbildung sowie Forschungs- und Beratungsdienstleistungen in der Logistik für Unternehmen und Organisationen angeboten.

In diesem Sinne wird das LogCentre der Deutsch-Kasachischen Universität in Kooperation mit Partnern aus Kasachstan und Deutschland am 8. Oktober, ab 9 Uhr das IV. Deutsch-Kasachische Logistik-Forum ausrichten. Zu dieser Fachkonferenz werden Vertreter der Wirtschaft, Forschung und Verwaltung aus Kasachstan und Deutschland erwartet.

Informationen für das LogForum sind über kegenbekov@dku.kz erhältlich.

WASSER IN ZENTRALASIEN

Dr. Falk-Juri Knauff ist Prorektor für Forschung und Kooperation an der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty (DKU). Zusammen mit anderen Akteuren aus Wissenschaft und Praxis organisiert die DKU einen Wassertag. Diese Veranstaltung sieht er als Plattform, welche die Chance bietet, die Rolle des Wassers und den Umgang mit dieser Ressource auf regionaler und überregionaler Ebene zu erforschen und auszuwerten.

Von Dr. Falk-Juri Knauff

Wenn ich in Almaty spazieren gehe, sehe ich überall Wasser. Die in Beton gezwungene Malaja Almatyinka mit ihren Schwestern bewässert die kleinen Arysks, die oft nur als Abfallgräben missbraucht werden. Dabei erlauben gerade sie der Stadt eine grüne zu sein, indem sie die Bäume und Parks tränken. Die vielen Springbrunnen geben der Stadt ein jugendliches, dynamisches Bild und spenden im Hochsommer Kühle. Am Horizont sehe ich die weißen Gipfel des Tianshan, der in diesem Sommer viel

«Das Wasser ist ein freundliches Element für den, der damit bekannt ist und es zu behandeln weiß.» (Johann Wolfgang von Goethe (1809): Die Wahlverwandtschaften)

von seinem „ewigen“ Eis verloren zu haben scheint. Im Winter sehe ich wie riesige Eiskristalle sich von den Dächern herabneigen bevor sie in der Frühlingssonne auf die Gehwege stürzen. Da ist es doch sicherer, sich in der Wohnung oder im Cafe einen Tee zu gönnen, mit dem Wasser gekocht, das mir die Berge gespendet haben.

Doch Almaty ist in Kasachstan eine Oase. Diese grüne Stadt am Rande der Berge genießt ihr Wasser in vollen



Die Malaja Almatyinka in ihrem natürlichen Bett oberhalb von Medeo.

Zügen. In anderen Teilen Kasachstans und der ganzen zentralasiatischen Region sieht es dagegen ganz anders aus. Hier herrscht Wassermangel. Wer hier etwas grünen lassen will, muss das Wasser an anderer Stelle einsparen. Wer im Winter mit Wasserkraft Strom erzeugen muss, um Wohnungen zu heizen, kann im Sommer keine Felder bewässern. Wer das kostbare Nass verschwendet oder verschmutzt, lässt andere leiden.

Wasser richtig, also nachhaltig und effizient zu nutzen, ist eine Kunst geworden, an deren Feinheiten man nie auslernt. Neben dem richtigen Umgang im Kleinen, wie er den Kindern bereits im Kindergarten und in der Schule vermittelt werden sollte, ist es auch wichtig die großen Verbraucher zu trainieren und neueste Erfahrungen zwischen Spezialisten auszutauschen. Hierzu bietet die Deutsch-Kasachische Universität auf Ihrem Wassertag Studenten und jungen

Spezialisten Gelegenheit. Dieser Wassertag findet während des Semesters monatlich statt. Einerseits soll er dabei helfen, jungen Wasserwirtschaftlern das Wissen von Spezialisten und Praktikern zu vermitteln. Andererseits soll er auch dem Kontakt und dem Austausch zwischen diesen jungen Leuten dienen. Sie haben im Rahmen von Diskussionen und Gesprächen Gelegenheit Netzwerke aufzubauen und Forschungs-k Kooperationen zu planen. Die Idee zu diesem Wassertag entsprang am Rande des Master-Studienganges „Integriertes Wasserressourcen-Management“, der an der Deutsch-Kasachischen Universität gelehrt wird. Hier studieren bereits Studenten aus der ganzen zentralasiatischen Region unter Anleitung von einheimischen und deutschen Professoren, welche Rolle das Wasser in der regionalen Zusammenarbeit spielt, wie es umsichtig genutzt werden kann und damit Konflikte vermieden werden können.

Am 6. Oktober wird der Studiengang „Integriertes Wasserressourcen-Management“ der Deutsch-Kasachischen Universität in Zusammenarbeit mit der Satpaew-Universität sowie der Agrar-Universität am Deutschen Zentrum der Al-Farabi Universität einen solchen Wassertag zum Thema „Wasserwirtschaft in Deutschland“ veranstalten. Hierzu sind alle Studenten und Absolventen der Wasserwirtschaft eingeladen.

Informationen zum Wassertag sind über iwrm@dku.kz bzw. über die Website www.dku.kz erhältlich.

FÖRDERUNG

DER DAAD UND DIE INTERNATIONALISIERUNG DER HOCHSCHULEN

90 Jahre Wandel durch Austausch, seit 28 Jahren in Kasachstan. 1925 wurde der Deutsche Akademische Austauschdienst in Heidelberg gegründet. Damit nahm die Idee des Wandels durch Austausch ihren Anfang. Seitdem fördert der DAAD akademische Talente aus Deutschland und aller Welt, ebenso stärkt er Kooperationen in der internationalen Wissenschaft. Dies umfasst auch Kasachstan: Bereits zu Zeiten der Sowjetunion unterstützte der DAAD Wissenschaftler in der Region Zentralasien. Und schon seit 1987 werden DAAD-Lektoren an Universitäten in Almaty entsandt.

Michael Jaumann, DAAD-Informationszentrum (IC) Almaty

Heute gibt es insgesamt vier DAAD-Lektorate an Universitäten in Almaty, Astana und Karaganda. Auf diesen Stellen wirken Hochschullehrer/innen aus Deutschland, die für zwei bis fünf Jahre ins Land kommen und in der Regel deutsche Sprache und Kultur vermitteln. Das ist aber noch nicht alles: In Almaty besteht ein Informationszentrum (IC) des DAAD, das in der Deutsch-Kasachischen Universität untergebracht ist und Beratung für alle anbietet, die an akademischen Studien und Forschung in Deutschland interessiert sind. Und dann gibt es natürlich noch das Stipendienprogramm des DAAD, mit dem seit Beginn der Zusammenarbeit weit mehr als 3.000 Personen aus Kasachstan gefördert worden sind.



Freie Universität Berlin, Bibliothek der Geisteswissenschaften.

sachischen Regierungsstipendienprogramms „Bolaschak“ ist und in dieser Funktion die Master-Stipendiaten bei ihrem Aufenthalt in Deutschland unterstützt und betreut.

Internationalisierung bedeutet heute jedoch viel mehr als Mobilität individueller Personen, wobei natürlich diese konkreten Wanderungsbewegungen von Studenten und Wissenschaftlern für die internationale Orientierung von Forschung und Lehre und die globale Positionierung einer Hochschule unverzichtbar bleiben. Darüber hinaus ist Internationalisierung in vielen Hochschulen Leitthema und strategische Aufgabe geworden. Die meisten Hochschulen in Deutschland verfügen heute über eine Internationalisierungsstrategie, in der die Ziele der Institution, thematische Felder und vor allem die Konzentration auf bestimmte ausgewählte Zielländer festgeschrieben sind. Internationalisierung meint in diesem Zusammenhang etwas ganz Anderes als den vereinzelt Besuch von Honoratiorendelegationen, das Abhalten von Festbanketten und das Unterzeichnen von „Memoranda of Understanding“, die dann ohne Inhalt bleiben. Internationalisierung ist für viele deutsche Hochschulen vielmehr eine Querschnittsaufgabe geworden, die alle Bereiche von der Leitung über die Verwaltung bis in die Fakultäten und Fachbereiche durchdringt. Entscheidend ist aber der Ausgangspunkt für tragfähige internationale Hochschulkontakte und -partnerschaften: Er liegt immer auf der fachlichen Ebene der praktischen Forschung und der akademischen Lehre. Professor muss zu Professor auf Basis der gemeinsamen fachlichen Interessen finden, Studierende müssen sich über gemeinsame Lernerfahrungen und Projekte ken-

nenlernen. Nur so können auch zwischen deutschen und kasachischen Hochschulen lebendige Partnerschaften entstehen. Diesen Gedanken der fächer- und fachbereichsbezogenen Kooperation gilt es festzuhalten. Denn zu oft werden das Phänomen und der Begriff der Internationalisierung missverstanden, die ursprünglich komplexe Debatte um die „World Class Universities“ (dies die Formulierung Dr. Jamil Salmis von der Weltbank) wird auf wenige Schlagworte verkürzt. Es herrscht der Irrglaube, dass es so etwas wie die „besten“ Universitäten gibt und dass man nur mit diesen Institutionen internationale Kontakte aufbauen sollte. Methodisch fragwürdige oder ebenfalls missverständliche Rankings wie das ARWU („Shanghai Ranking“) verstärken diesen Irrglauben noch.

In Wirklichkeit werden sich aber echte internationale Kontakte zwischen Universitäten nur von Fachbereich zu Fachbereich auf der Basis gemeinsamer Forschungsinteressen aufbauen lassen. Auch kasachische Hochschulen mit ihrem oft sehr spezialisierten Fächerangebot in beispielsweise Lebensmitteltechnologie oder Transporttechnik, müssen sich einen Partner suchen, der zu ihnen passt. Notwendig für diese Partnersuche ist die aktive Beteiligung an der internationalen Fachkommunikation, vor allem durch Publikationen, die wirklich gelesen werden, und durch die Organisation von Konferenzen, die tatsächlich dem aktiven Austausch und der Diskussion von wissenschaftlichen Erkenntnissen dienen. Dennoch gibt es viele Beispiele für gelingende Internationalisierung im Hochschulbereich. Einen besonderen Stellenwert haben hierbei Projekte der sogenannten transnationalen Bildung (TNB), also der Aufbau von deutschen Studiengängen oder ganzen Hochschulen im Ausland, der häufig ebenfalls vom DAAD gefördert wird. Beispielhaft für diese Entwicklung stehen Institutionen wie die Deutsch-Jordanische Hochschule, die neue Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul oder eben auch die Deutsch-Kasachische Universität in Almaty. Wie viele deutsche TNB-Projekte zeichnet sich die Deutsch-Kasachische Universität durch einen starken Praxisbezug aus, der ihre Absolventen optimal für die Bedürfnisse der Unternehmen auf dem Arbeitsmarkt qualifizieren soll. Die Kombination von akademischem Studium und arbeitsmarktorientierter Ausbildung ist überhaupt eine besondere Stärke der deutschen Institutionen, gerade die Hochschulen für angewandte Wissenschaften (früher „Fachhochschulen“) werden dadurch auch international hochattraktiv.

Mit der Förderung individueller Mobilität durch Stipendien, der Begleitung von Internationalisierungsprozessen und der Unterstützung von TNB-Projekten sind wesentliche Arbeitsgebiete des DAAD benannt. Nicht vergessen werden darf, dass der DAAD weiterhin für die Förderung der deutschen Sprache und der Deutschlandstudien an ausländischen Universitäten eintritt. Dafür gibt es viele Beispiele: ein gemeinsames Projekt von Goethe-Institut und DAAD zur Curriculumentwicklung im studienbegleitenden Deutschunterricht, zahlreiche Fachsprachenkurse zur Fortbildung von Deutschlehrkräften, Sur-place-Sommerkurse für Studierende oder die Unterstützung des Nationalen Deutschlehrertages, der von GI, ZfA und DAAD im November 2015 wieder ausgerichtet wird. Die Kontinuität von 28 Jahren Arbeit des DAAD in Kasachstan zeigt sich gerade auch auf diesem Gebiet.

<< Deutschland ist nach den USA und Großbritannien das beliebteste Ziel ausländischer Studierender.»

Die Arbeit des DAAD sieht trotz dieser Kontinuität heute jedoch ganz anders aus, denn die Internationalisierung von Bildung und Wissenschaft hat sich in den vergangenen beiden Jahrzehnten sehr dynamisch entwickelt: Sie ist nun ein Thema, das stark an Bedeutung gewonnen hat und gerade auch in Kasachstan eine wichtige Rolle im akademischen Leben spielt. Dies bietet große Chancen für den DAAD, der vor 25 Jahren noch eine reine Stipendienorganisation war, stellt ihn aber zugleich vor neue Herausforderungen. Weltweit hat sich in nur zwölf Jahren – von 2000 bis 2012 – die Zahl der internationalen mobilen Studierenden von 2,1 auf 4,5 Millionen mehr als verdoppelt. Deutschland ist dabei nach den USA und Großbritannien das beliebteste Ziel ausländischer Studierender. Im Studienjahr 2013/14 waren 282.201 ausländische Studierende an deutschen Hochschulen eingeschrieben, das sind rund 17.000 mehr als im Jahr zuvor. Damit stammen 11,3 Prozent aller Studenten in Deutschland aus dem Ausland, wobei ihr Anteil mit Sicherheit noch weiter zunehmen wird. Das erfordert von den Hochschulen in Deutschland ganz neue Anstrengungen, um die optimale Betreuung dieser ausländischen Studierenden sicherzustellen. Auch hier spielt der DAAD eine wesentliche Rolle, indem er den Hochschulen in Deutschland eine ganze Reihe von Programmen zur Verfügung stellt, die alle nur ein Ziel haben: eine optimale Willkommenskultur für die auswärtigen akademischen Gäste zu schaffen. Erwähnenswert ist in diesem Zusammenhang, dass der DAAD schon seit langem Partner des ka-

Veranstaltungen des DAAD zur Deutschen Woche in Kasachstan:
Info-Seminare zu Stipendienprogrammen für Studierende und Wissenschaftler/innen, 5. Oktober 2015, 11:00 Uhr, Ort: KazNPU-Abai (Nationale Pädagogische Abai-Universität) / Hauptgebäude, pr. Dostyk 13, Almaty 050010
Info-Veranstaltung zu Stipendienprogrammen, 9. Oktober 2015, 14:00 Uhr, Ort: ATGU (Staatliche Kh. Dosmukhamedov-Universität) / Studentscheskij prospekt 212, Atyrau 060011

FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG

2. Oktober, 15.00 Uhr

Geschichte der Sozialdemokratie in Deutschland: Zahlen, Tatsachen, Personen

Über 20 Jahre engagiert sich die Friedrich-Ebert-Stiftung in der öffentlichen Politik, unterstützt die Forschungen von verschiedenen Bereichen und fördert die Entwicklung der Zivilgesellschaft in Kasachstan. In Rahmen der deutschen Kulturwoche präsentiert die FES der Öffentlichkeit eine Ausstellung, die dem 150. Jahrestag der SPD Deutschlands gewidmet ist. Die Ausstellung kennzeichnet die wichtigsten historischen Wendepunkte der Partei und hebt ihre Bedeutung im politischen Leben Deutschlands hervor.



2. Oktober, 19.00 Uhr

Geschichte der Sozialdemokratie in Deutschland: Dokumentarfilm über Willi Brandt

Der Dokumentarfilm über Willi Brandt, den ersten deutschen SPD-Kanzler, erzählt über das Leben von einem der größten Politiker in der deutschen Geschichte, über seine Prinzipien und Ideale, seine Charakterstärke und menschlichen Schwächen. Der Dokumentarfilm wird zusammen mit dem Goethe-Institut Kasachstan gezeigt.

SCHULWESEN

„DEUTSCH IST EIN ‚TEILCHEN‘ MEINER FAMILIE“

Ehemalige Schülerinnen von Sprachdiplomschulen (DSD-Schulen) berichten über ihre Erfahrungen mit der deutschen Sprache.

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) betreut und unterstützt acht Schulen mit vertieftem Deutschunterricht in Kasachstan. Seit nun mehr als 15 Jahren arbeiten entsandte deutsche Lehrkräfte in Almaty, Astana, Öskemen, Petropawlowsk und Kornejewka zusammen mit einheimischen Lehrern an der Förderung der deutschen Sprache und Kultur. Kernstück der Arbeit ist dabei die Vorbereitung der Schüler und Schülerinnen auf die Prüfung zum DEUTSCHEN SPRACHDIPLOM DER KULTUSMINISTERKONFERENZ (DSD-Diplom). Dieses Diplom dient als Sprachnachweis für die Aufnahme eines Studiums in Deutschland.

Bei den DSD-Absolventen wird der Studienstandort Deutschland immer beliebter. Jährlich wechseln mehr als



Ainara Askar, Masterstudentin der Informatik in Karlsruhe.



Gulden Ospanova, Masterstudentin für Deutsch als Dolmetscher in Almaty.



Olga Kirilenko, Bachelorstudentin der Wirtschaftswissenschaften.

20 DSD-Absolventen direkt nach der Schulausbildung ihren Wohnsitz, um in Deutschland zu studieren. Eine enge Zusammenarbeit mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und den Hochschulen selbst macht die Integration der jungen kasachischen Studenten unproblematischer denn je. Jedoch beginnt die Mehrheit der DSD-Absolventen ihr Studium vorerst in Kasachstan und wechselt dann später aufgrund der vielfältigen Kooperationsvereinbarungen zwischen kasachischen und deutschen Universitäten und Hochschulen zum Studium nach Deutschland. Dass beide Wege erfolgreich sein können, zeigen die Antworten dreier DSD-Absolventinnen. Ich habe mich mit Ihnen als ihr ehemaliger Deutschlehrer getroffen und ihnen je drei Fragen gestellt.

Mario Schönfeld, Fachberater für Deutsch in Kasachstan

Welche Türen haben sich für dich durch dein Deutschlernen geöffnet?

Ainara: Ich war seit der 1. Klasse ein Fan der deutschen Sprache. Nach vielen hundert Stunden des Deutschlernens erhielt ich in der 10. Klasse ein Stipendium vom Pädagogischen Austauschdienst und war auf einer einmonatigen Reise quer durch Deutschland unterwegs. Da habe ich viele Schüler aus der ganzen Welt getroffen, mit denen ich meine Kommunikationsfähigkeiten in der deutschen Sprache auf ein

ßen und ein glückliches und ereignisreiches Leben in Deutschland zu führen.

Gulden: Die deutsche Sprache begleitet mich schon seit mehreren Jahren, und mit Sicherheit kann ich behaupten, dass sie ein Teilchen meiner Familie geworden ist. Meine Mutter hat ihr ganzes Leben der deutschen Sprache gewidmet und ermet jetzt die Früchte ihrer mühsamen Arbeit. Als meine Mama das erste Mal nach Deutschland geflogen ist, war sie mit meinem Bruder schwanger. Ihre Gastgeberin hatte damals gesagt, dass das Kind eine Brücke zwischen Kasachstan und Deutschland sein werde. Zu jener Zeit hat Mama ihre Worte nicht ernst genommen, aber jetzt ist es sehr interessant zu sehen, dass mein Bruder als Masterstudent für internationale Beziehungen in Deutschland und ich, ebenfalls Masterstudentin, aber in Almaty, unser Leben mit Deutsch und Deutschland verbunden haben. Die deutsche Sprache hat mein Leben vielfältiger, interessanter gemacht. Sie eröffnet mir immer wieder neue Möglichkeiten, die ich versuche, maximal zu nutzen. Ich war schon dreimal in Deutschland, und jedes Mal habe ich dieses Land für mich ganz neu entdeckt. Die wichtigste Erfahrung war für mich, mich in eine fremde Kultur, in einen fremden Alltag einzuleben. Seit dieser Zeit hat mich Deutsch in seinen Bann gezogen und fasziniert und war für mich ein Grundstein beim Erlernen weiterer Fremdsprachen.

Olga: Dank dem Deutschlernen und Erwerb des deutschen Sprachdiploms konnte ich an meiner Universität aufgenommen werden, außerdem bringt es viele Vorteile im Studium mit sich: ob problemlose Anerkennung einer Fremdsprache in einem Pflichtmodul oder Befreiung vom Deutschunterricht am Studienkolleg. Natürlich lernt man ebenso die Kultur des Landes, dessen Sprache man spricht, besser kennen und hat es leichter bei der Integration.

senschaften an einer deutschen Universität entschieden. An meiner Ausbildung gefällt mir die Selbstständigkeit, die von den Studenten gefordert wird, und die Möglichkeit der Selbstverwirklichung – die Kreativität kann freien Lauf nehmen.

Welchen Rat würdest du aus deiner heutigen Sicht den Schülern geben, die ihre Zukunft mit Deutsch gestalten wollen?

Ainara: Ganz klar, viel lesen. Ich sage es ernst, weil man seine Kenntnisse der Sprache und Grammatik durch viel Lesen enorm verbessert. Keine Angst vorm Sprechen und den dazugehörigen grammatischen Fehlern.

Gulden: Deutschland ist vor allem eines der beliebtesten Studienländer, weil hier die Ausbildung groß geschrieben wird. Ich möchte nur sagen: «Wenn du dich entschieden hast, deine Zukunft mit Deutsch zu gestalten, dann lern diese Sprache mit viel Herzblut. Bleib neugierig. Nimm an vielen verschiedenen internationalen Programmen, Seminaren und Veranstaltungen teil. So wird man mit der Zeit Schritt halten und sich weiterentwickeln können.»

Olga: Man sollte an sich selbst glauben und nie aufgeben – immer nach vorn schauen und alles dafür tun, damit Träume in Erfüllung gehen. Immer wenn sich eine Tür schließt, geht eine andere auf.



deutlich höheres Niveau gebracht habe. Nach meinem Schulabschluss habe ich ein Vollstipendium für das Studium in Deutschland vom DAAD bekommen. Nun wohne ich seit 2010 in Karlsruhe und studiere an einer der besten Universitäten in meinem Bereich. Der Deutschunterricht in der Schule hat mir dabei sehr geholfen, ein erfolgreiches Bachelorstudium in Informatik abzuschlie-



Bild: bva.bund.de

2. Oktober, 10.00 Uhr

Das 68. Linguistische Gymnasium, in dem über 800 Schüler von der 1. Klasse an Deutsch lernen, bietet zum Tag der Deutschen Einheit ein Festprogramm mit einem „Markt der deutschen Küche“, dem Quiz „Wie gut kennst du Deutschland?“ und dem Zuckertütenfest für Erstklässler. Wer möchte, erhält außerdem Einblick in das seit 2000 erfolgreich durchgeführte Programm „Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz“.

Ort: 68. Linguistisches Gymnasium, Orbita 2, Haus № 25, Almaty

2. Oktober, 10.00 Uhr

Das Gymnasium № 18, wo die Schüler ab der 1. Klasse Deutsch vertieft lernen, bietet zum Tag der Deutschen Einheit ein Programm mit einem Festkonzert des Kinderchors „Koktem“, einer Führung durch die Schule, einer Ausstellung von Schülerarbeiten und verschiedenen Deutsch-Stationen mit Minidebatten an. Zudem gibt es leckere Sachen zur Mittagspause. Alle Interessierten laden wir herzlich ein!

Ort: Gymnasium № 18, Radostovez-Straße 38, Almaty

ИНТЕРВЬЮ

ПРОДОЛЖАТЬ ДЕЛАТЬ ДОБРО

Балуан Беркенов – давний друг Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение», ни одно культурное мероприятие не обходится без его ярких и запоминающихся выступлений. Его, некогда солиста группы «Maximum» Костанайского областного общества немцев «Возрождение», помнят также по мюзиклу «Вильгельм Телль», театральной постановке к 15-летию юбилею Немецкого дома. Сегодня Балуан выпускник Казахской национальной консерватории им. Курмангазы и стажер Государственного академического театра оперы и балета им. Абая. У талантливого вокалиста множество амбициозных планов, которыми он делится с читателями газеты DAZ.



Гран-при конкурса «Neue Namen» в г.Костанай, 2013 г.

– Балуан, вы многие годы в числе активистов немецкого движения в Казахстане. Что привело в его ряды?

– Моё знакомство с культурой и жизнью немецкого этноса началось с Международного конкурса вокалистов «Золотой микрофон», в котором я принимал участие в 2006 году. Тогда я познакомился с Еленой Шик, заместителем председателя Костанайского областного общества немцев «Возрождение», по совместительству – директором конкурса. На тот момент конкурс «Золотой микрофон», дававший молодым талантам путевку в будущее, поддерживался на государственном уровне, в том числе и Ассамблеей народа Казахстана. Участвуя в последующие годы, я все ближе проникался культурой немцев Казахстана, понимая, что мне это по душе и интересно. Я стал активистом многих мероприятий, которые проходили в обществе немцев Костанайской области, такие как Пасха, Рождество. Именно с этого момента я стал считать себя немцем и большим другом всего немецкого общества. В 2008 году при Клубе немецкой молодежи «Maximum» был создан одноименный вокальный ансамбль.

– Вы долгое время были в рядах немецкой молодежи. На ваш взгляд, привлекательны ли клубы немецкой молодежи сегодня?

– Насколько я знаю, сегодня Ассоциация немцев предлагает проекты для молодежи, самые привлекательные из них – это возможность обучения. Возможно необходимо искать какую-то мотивацию. Но, на мой взгляд, работа в общественной организации – это, в первую очередь, зов сердца или состояние души. Поэтому молодежи не должна быть в рядах клубов ради каких-то льгот или лучших условий. Всего можно добиться самим, но для этого необходимо объединяться, общаться, к чему-то стремиться и двигаться вперед. В настоящее время я наблюдаю тенденцию, что молодежь в регионах стала меньше общаться между собой. Меня это сильно расстраивает. Конечно, молодежи свойственен дух соперничества, но хотелось бы, чтобы это проходило по-другому.

– Вся ваша жизнь связана с музыкой. Считаете ли вы ее своим призванием?

– Никогда не сомневался, что музыка является моим призванием. Все в жизни корнями уходит в детство. В юном возрасте я очень любил петь, часами

слушал песни на казахском и русском языках, зарубежные композиции. Мой дядя занимался музыкой, он и привил мне любовь к пению. Я выросл, стал участвовать в различных музыкальных конкурсах. Довольно трудна была моя дорога в поисках педагога по вокалу. Этот процесс занял много времени, но после долгих мытарств мне посчастливилось обучаться у Александра Ивановича Калугина, заслуженного артиста КазССР, Украинской ССР и Республики Казахстан.



Я его ласково называю дедушкой, как и другие его воспитанники. В настоящее время Александр Иванович работает при Костанайском педагогическом колледже, воспитывает много талантливых ребят. В 2007 года свои двери открыла «Студия Калугина», сегодня широко известная не только в Костанайской области, но и за ее пределами. Я один из первых ее выпускников. Среди воспитанников «дедушки» немало начинающих звезд, лауреаты и обладатели наград международных конкурсов.

– В этом году вы окончили обучение в Казахской национальной консерватории им. Курмангазы. Чем запомнились студенческие годы?

– Я поступил в консерваторию в 2010 году. Пять лет пронеслись мгновенно, многое запомнилось, это действительно была счастливая пора. За годы обучения я проявил себя как вокалист,



не побоюсь этого слова, как лидирующий вокалист. Меня часто приглашают на концерты и конкурсы, зарубежные в том числе. Я являюсь победителем нескольких. В то же время я развиваю свои организаторские способности, сказались навыки и опыт, полученные в конкурсе «Золотой микрофон». Я успел побывать в должности председателя Комитета по делам молодежи. За год моего председательства работа комитета достигла определенных высот, был успешно проведен ряд проектов, один из наиболее ярких – «Музыка милосердия».

– Проект «Музыка милосердия» в этом году будет реализован в рамках Недели Германии в Казахстане. Расскажите подробно об этой акции.

– Проект «Музыка милосердия» – это мой авторский проект, разрабатывали мы его вместе со студентами Казахской национальной консерватории им. Курмангазы. Мне очень помогли Артур Борисенко, не раз участвовавший в мероприятиях Ассоциации немцев Казахстана, Галия Бегембетова, проректор по воспитательной работе, вложившая душу в этот проект. Финансирование мы получили в Фонде Первого Президента Республики Казахстан – Лидера Нации, выиграв грант в Ярмарке социальных идей и проектов. Концерт «Музыка милосердия» в прошлом году состоялся 15 мая в большом органном зале консерватории. Все средства, полученные в рамках проекта, были направлены на лечение троих детей, страдающих онкологическими заболеваниями. В рамках концерта был проведен благотворительный аукцион, ведущим которого выступил также давний друг Ассоциации немцев Вячеслав Авдеев. Аукцион был проведен на высшем уровне, его сборы составили 800 тысяч тенге, а в общем проект собрал около 1,5 млн. тенге.

Пользуясь случаем, хотелось бы выразить благодарность всем, кто принимал участие в этом добром деле, всем студентам консерватории, которые выступили на безвозмездной основе, студенческому симфоническому оркестру и смешанному хору консерватории под руководством Яна Рудковского.

В этом году мы вновь выиграли грант в Фонде Первого Президента Республики Казахстан. Проведение проекта «Музыка милосердия» запланировано на 9 октября в рамках Недели Германии в Казахстане. Основными партнёрами выступают Ассоциация обществен-

ных объединений немцев Казахстана «Возрождение», Казахский национальный медицинский университет им. С.Д.Асфендиярова, Республиканская молодежная организация «Жарасым», Малая Ассамблея «Бірлік», Казахская национальная консерватория им. Курмангазы и Немецкий социальный фонд.

– Балуан, поделитесь вашими планами на ближайшее будущее.

– Слоган проекта «Музыка милосердия» – продолжать делать добро. Как мне кажется, это замечательные слова, и я хотел бы жить по этому принципу. Я готов ему следовать, буду продолжать проекты, направленные на благотворительность.



Говоря о своей профессиональной деятельности, не буду забегать вперед. Я хочу работать в Государственном академическом театре оперы и балета им. Абая, разучивать оперные партии. Чем больше работы я сделаю в ближайшие годы, тем, думаю, лучше сложится моя профессиональная карьера. Есть мечта поехать на стажировку, быть может, в Германию, но пока не определился. В мире много вокальных школ, хотелось бы попасть к хорошему педагогу. Пока собираю всю необходимую информацию.

– Есть ли сцена, о которой вы мечтаете?

– За исключением Лучано Паваротти, у меня нет других кумиров, о какой-то сцене я не мечтаю. Но я реалист, пока хочу петь на сцене нашего оперного театра.

– Большое вам спасибо за интервью. Желаю вам творческих успехов!

Интервью: Олеся Клименко

GENUSS UND TRADITION

WEIN IST EINE LIEBESERKLÄRUNG AUS DER NATUR

In Mitteleuropa wird seit über 2000 Jahren Wein angebaut. Tatsächlich ist die Gattung der Reben wesentlich älter. Erste wilde Reben konnten sogar in Millionen Jahre alten Fossilien gefunden werden. Kerne von kultivierten Reben fanden sich in Georgien oder in der Türkei und belegen, dass bereits vor ca. 8000 Jahren Menschen sich mit dem Anbau von Weinreben befassen.



Bild: picture alliance/dpa, © dpa

Dr. Renate Schimkoreit, GK Almaty

Die älteste Kelteranlage, die bislang gefunden wurde, stand im heutigen Iran und ist runde 7000 Jahre alt. Tatsächlich kann das antike Persien als Ursprungsland des Weines vermutet werden.

Bald fand dieses berauschende Getränk seinen zentralen Platz in den frühen Kulturen der Menschheit: Griechen und Römer nannten es „Getränk der Götter“ und in ihrer Mythologie gab es für den Wein spezialisierte Götter – Dionysos und Bacchus.

Über Jahrtausende hinweg und bis heute hat der Wein seine Bedeutung für das soziale und rituelle Leben beibehalten:

Er war Symbol vergossenen Blutes, Grabbeigabe und Opfertrank, aber auch Spender von Lebensfreude, in vielen Kulturen und Religionen unverzichtbares Element bei Festlichkeiten.

Schon im Hochmittelalter war Wein nicht mehr nur für die wohlhabenden Schichten verfügbar, sondern wurde zu einem wichtigen Handelsgut. Die Anbaugelände vergrößerten sich, immer neue Weinsorten kamen auf den Markt und man begann, nicht mehr primär auf die Wirkungsweise (etwa ‚gesundheitsfördernd‘) dieses Getränks abzustellen, sondern sich mit der Verbesserung des Geschmacks zu befassen.



Bild: picture alliance/dpa, © dpa

Wein zählt also – das kann man mit Fug und Recht behaupten – zu den ältesten Kulturgütern der Menschheit.

In der Gegenwart haben sich zwar einige der ursprünglichen Funktionen des Weins erhalten, doch im Wesentlichen ist Wein heutzutage ein Genussmittel. Weinliebhaber und Weinproduzenten – insbesondere in den Weinanbaugeländen Europas – pflegen das Kulturgut Wein mit mannigfaltigen Festveranstaltungen, Weinseminaren oder Weinkonventen. In Deutschland wird seit 1954 sogar jährlich der „Deutsche Weinkulturpreis“ verliehen an Künstler, die sich für die Weinkultur auf die eine oder andere Weise verdient gemacht haben. Federführend für diese Ehrung war das Bundesland Rheinland-Pfalz – das gleichzeitig meine Heimatregion ist und die ich hier – stellvertretend für die anderen herausragenden Weinregionen in Deutschland – etwas näher betrachten will.

Die Pfalz, das Rheingau und Rheinhessen liefern wunderbare Weine. Hier werden die besten Weinbergslagen kultiviert – auf Böden, die für diese besonderen Qualitäten die Voraussetzungen liefern. So gedeihen die bekannten Rieslinge und Burgunder auf Löss, Kalkstein, Sandstein, Basalt oder Schiefer. Mindestens ebenso wichtig ist das milde Klima mit einer Jahresdurchschnittstemperatur von 11 Grad. So stehen allein in den Prädiatweingütern der Pfalz über 3 Millionen Rebstöcke, aus denen jährlich 5 Millionen Flaschen Wein und Sekt gewonnen werden.

Wein ist in der Pfalz überall präsent. Es ist nicht nur die Flüssigkeit in der Flasche, die man womöglich im Supermarkt kauft. Auf die Idee käme auch kaum ein Pfälzer; Wein holt man sich idealerweise direkt beim Produzenten, beim Weingut ab.

Man lebt mit den Reben, wie es heißt. Die zahlreichen Weindörfer liegen mitten in den Weinanbaugeländen und der Jahresrhythmus orientiert sich an den Bedürfnissen des Weines. Mit Frühlingsbeginn werden die Weinstöcke gehegt und gepflegt. Nähert man sich dann der Zeit der Ernte – beim Wein sprechen wir von „Lese“ –, dann gilt es, die reifen Trauben zu schützen. Sowohl vor hungrigen Vögeln als auch vor dem Appetit der menschlichen Zweibeiner.

Die Weinlese erfolgt in mehreren Zeitabschnitten-, abhängig davon, welcher Wein entstehen soll und welchen Reifegrad man dafür benötigt. Deshalb zieht sich die Weinlese über mehrere Monate hin. In der Regel beginnt sie Mitte August/Anfang September. Manche spätreifenden Sorten – wie Riesling – können auch noch Mitte bis Ende Oktober geerntet werden.

So entstehen Begriffe wie „Spätlese“ oder „Auslese“. Am längsten hängen die Trauben für die sogenannte „Trockenbeerenauslese“

oder gar den „Eiswein“ (dafür müssen die Trauben dann mindestens einen ordentlichen Frost mitbekommen) am Rebstock. Die letztgenannten Weinsorten sind zwar sehr kostbar und daher sehr teuer, aber ganz entschieden auch Geschmackssache. Es handelt sich dabei um Dessertweine mit einer erheblichen Süße und relativ hohem Alkoholgehalt. Für die großflächigen Weingelände werden mittlerweile spezialisierte Erntemaschinen eingesetzt, aber Spitzenweine werden immer noch per Hand gepflückt, um so eine bessere Selektion der Trauben erreichen zu können.

Schon ab Juli beginnt traditionell die Saison der zahlreichen Weinfeste. Jeder Ort veranstaltet ein solches Fest, bei dem Wein zu Pfälzer Hausmannskost getrunken wird – und erstmalig der neue Wein verkostet wird. Der ganz jung gekelterte Wein ist zunächst noch trüb, süß und hat relativ viel Kohlensäure – wir sagen: er „bitzelt“. Bekannter ist er unter dem Namen „Federweißer“. Es ist ein gefährlicher Tropfen, denn insbesondere Neulinge unterschätzen schon mal seine Wirkungskraft.

Nun nimmt der vom Wein geprägte Veranstaltungskalender Fahrt auf. Einer der Höhepunkte ist der „Dürkheimer Wurstmarkt“, bei dem trotz des Namens nicht etwa die Wurst im Mittelpunkt steht, sondern der Wein. Man kann es auch so sagen: Was dem Biertrinker das Oktoberfest ist für Weinliebhaber eben der „Wurstmarkt“.

Über Wein gäbe es noch sehr viel zu erzählen; eine Weisheit jedoch sollte man sich merken und in Deutschland ist sie schon fast ein geflügeltes Wort – denn tatsächlich hat Johann Wolfgang von Goethe ganz richtig gesagt: „Das Leben ist zu kurz um schlechten Wein zu trinken“.



Bild: picture alliance/dpa, © dpa



Bild: picture alliance/dpa, © dpa

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ДОБРЫЕ НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ
НА КАЗАХСТАНСКОЙ ЗЕМЛЕ

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана реализует амбициозные инициативы и проекты, оказывающие заметное влияние на казахстанское гражданское общество, стремится привить европейские традиции на казахстанской земле, одна из которых – Weinfest, или Праздник вина.



Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Занятие виноделием с большим успехом развивается во всех уголках Европы. Weinfest не только народное празднество, он поддерживается на государственном уровне, а производство вина регулируется специальным законом о вине. В европейских странах развита культура употребления вина. Вино – это забота о здоровье населения, это преемственность поколений, составная часть культурного наследия и основа новых традиций в странах Евросоюза. Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» всячески способствует развитию диалога между Востоком и

Западом во многих сферах, популяризирует европейские традиции в нашей стране.

В мире широко известен знаменитый немецкий праздник пива Oktoberfest, на казахстанской земле он быстро прижился. Weinfest практически не известен в Казахстане, хотя широко отмечается в ряде европейских стран, в том числе и Германии. Наша задача – популяризировать эту здоровую традицию в нашей республике, ведь умеренное употребление древнего напитка оказывает благотворное влияние на здоровье человека, а значит и на формирование здоровой нации.

Культура употребления вина присуща древним скифам, о чем свидетельствуют археологические раскопки в курганах. К примеру, в городе Таразе найдены каменные изваяния и представляющие



фигурки людей, занятых тем или иным ремеслом. Среди них есть держащие в руке чарку вина. Организуя Weinfest, мы рассчитываем, что он станет радостным событием для всех участников – представителей дипломатического корпуса,

государственных структур и общественных организаций, предпринимателей, культурных самодельных коллективов. Создает особую атмосферу общения в дружной семье, которую мы, этнические немцы, стремимся укрепить.

3. Oktober, 19.00 Uhr

„Deutsche Seele“ – Musik und Poesie mit Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität. Ein Kulturprogramm mit deutschen und kasachischen Liedern und Gedichten, welches am Abschlussabend des Festivals der Deutschen Kultur und während des Weinfestes aufgeführt wird.
Ort: Deutsches Haus Almaty.



СОТРУДНИЧЕСТВО

ПЕРЕНИМАЯ ОПЫТ ЕВРОПЫ

В апреле этого года мне повезло стать участницей поездки в Германию, организованной для казахстанских журналистов и представителей культуры Консульством Федеративной Республики Германия в Алматы с целью знакомства с культурной жизнью Европы, а также посещения одного из крупнейших европейских джазовых фестивалей в Бремене и Берлине.

Карлыгаш Макатова, директор Алматинского Джаз-фестиваля

В Бремене я была поражена огромным количеством джазовых музыкантов и поддержкой джаза со стороны государства. Крупнейшие площадки, выставки записывающих компаний, представление групп различных направлений джаза из всех стран мира поразили объемами и качеством. Более шестнадцати тысяч гостей и 3.010 профессиональных участников принял Бременский фестиваль. Стартовав в 2006 году, фестиваль Jazzahead приобрел высокую популярность и размах, о нем заговорили во всем мире. Его уникальность состоит в том, что на одной площадке собираются музыканты, продюсеры, импресарио, владельцы клубов и концертных площадок. Это самая действенная диалоговая площадка, которая необходима всем заинтересованным сторонам в музыкальной сфере.

В рамках фестиваля свои группы и лейблы представили 929 компаний. За четыре дня прошло 110 концертов, программа которых была составлена с учетом предпочтений публики.

Также в рамках ознакомительной поездки состоялся визит в немецкий Бундестаг, участники с восторгом слушали Йенса Байкюфнера, главу департамента по развитию культуры в Министерстве

иностраннных дел Германии, о вкладе государства в развитие культуры и популяризации немецкого джаза за пределами Германии. Было приятно узнать, что Йенс Байкюфнер работал в Алматы в Генеральном консульстве, он с теплотой отзывался о нашей стране и казахстанцах.

Одним из самых ярких моментов нашей поездки была встреча с Ули Беккерхоффом (Uli Beckerhoff), одним из основателей фестиваля Siggie Loch, лейбла АСТ и выставки современного искусства, Петером Фризе (Peter Friese), его партнером, Себастьяном Штуднитцки (Sebastian Studnitzky), талантливым трубачом и пианистом, джазовой вокалисткой Натальей Матео (Natalia Mateo). Участники из Казахстана были поражены современной музыкой оркестра Andromeda Mega Express Orchestra – именно его мы хотим видеть в стенах наших концертных залов на следующий год.

Историческая справка: Территория, на которой находится город Бремен, еще более ста тысяч лет назад была заселена неандертальцами. После последнего ледникового периода сюда стали приходить древние охотники и собиратели, которые к V тысячелетию до нашей эры стали заниматься земледелием и животноводством. В середине первого тысячелетия до нашей эры в эту мест-



ность пришли племена германцев, а в третьем веке до нашей эры здесь проживали хауки, к которым присоединилось германское племя саксов из Голштинии.

Александрийский географ Птолемей упоминал о поселениях на реке Везер в 150 году нашей эры.

В начале девятого века, во время Саксонских войн, территорию Бремена завоевал франкский король Карл Великий, который включил эту местность в состав своего королевства. В середине IX века она стала частью Восточно-Франкского королевства, и небольшое поселение на реке Везер превратилось в крупную деревню и транспортный центр, регулирующий перевозки по реке. В 888 году Бремен уже был городом с рыночным и монетным уставом, которые были установлены благодаря архиепископу Римберту. Здесь чеканили собственные монеты, город развивался и рос. С 965 года в нем стали проводить ежегодные ярмарки.

В 1041 году серьезный пожар повредил большую часть города, но его быстро восстановили, и на экономическое развитие эта трагедия повлияла мало. Рост экономики продолжался до 1072 года и поддерживался благодаря торговле рыбой, зерном, пивом и деревом. Торговля в основном велась с Англией, Нидерландами, Норвегией, потом были установлены торговые отношения с городами на Балтийском море. Вскоре Бремен превратился в торговый центр северной Германии.

GESCHICHTE

UMBRUCH UND TRANSFORMATION: DAS ENDE DER DDR

Die Geschichte der deutschen Wiedervereinigung zum Nacherleben – ein anschauliches Bild von dem Weg zur Friedlichen Revolution und des Einigungsprozesses. Über die Macht des Volkes, der Berichterstattung und der Diplomatie.



Dagmar Lipper, Menschenmenge vor dem Reichstag, 3. Oktober 1990.

Fanny Heidenreich und
Clemens Villingert

Am 2. Oktober 1990 endet die Amtszeit der ersten und zugleich letzten demokratisch gewählten Regierung der DDR. In nur 173 Tagen verhandelt die Regierung unter Leitung des Ministerpräsidenten Lothar de Maizière 795 Kabinettsvorlagen, 164 Gesetze und drei Staatsverträge. Mit dem Inkrafttreten des Einigungsvertrages vereinigen sich beide deutsche Staaten zu einem souveränen Staat.

Diesen Entwicklungen geht eine turbulente Phase des politischen Umbruchs voraus, insbesondere ab Mitte der 1980er Jahre. Während in der Sowjetunion zu dieser Zeit innere Reformen vorangetrieben werden, setzt die Führung der DDR unter Erich Honecker auf Abgrenzung, Reglementierung und Überwachung. Zudem verschärfen sich die ökologischen und wirtschaftlichen Probleme des Landes. Die Unfähigkeit zu politischen Veränderungen und die Weigerung, auf die Bedürfnisse der Bevölkerung einzugehen, lassen viele Ostdeutsche am alleinigen Machtanspruch der SED zweifeln. Vor diesem Hintergrund finden im Mai 1989 turnusmäßig Kommunalwahlen in der DDR statt. Dabei überwachene Bürgerrechtsgruppen erstmals die Abgabe und Auszählung der Stimmen in den Wahllokale. Es gelingt ihnen, die Fälschung des offiziellen Wahlergebnisses zu beweisen, indem sie die teilweise erheblichen Unterschiede zwischen ihren Aufzeichnungen und dem verkündeten Wahlergebnis publik machen.

« Unter dem Druck der gesellschaftlichen Entwicklung entschließt sich die SED zu einem Führungswechsel. »

Dies führt in der Folge zu landesweiten Protesten. In den folgenden Sommermonaten verlassen viele DDR-Bürger nach Tschechien, Polen und Ungarn auf der Suche nach einer Möglichkeit, die DDR zu verlassen. Zu Tausenden strömen sie in die bundesdeutschen Botschaften in Prag, Budapest und Warschau, um ihre Ausreise zu erzwingen. In Ungarn nutzen die Menschen den ersten „Riss“ im Eisernen Vorhang, um über die durchlässige, aber immer noch bewachte Grenze in den Westen zu fliehen. Die Massenflucht verschärft die innenpolitische Krise in der DDR. Parallel dazu formiert sich innerhalb der DDR eine Bürgerrechtsbewegung, die einen gesellschaftlichen Dialog über die Probleme im Land und demokratische Reformen fordert. Ab September gehen die Menschen

in Leipzig wöchentlich auf die Straße. Um das Problem der Botschaftsbesetzungen zu entschärfen, stimmt die DDR-Regierung nach schwierigen Verhandlungen einer Ausreise der DDR-Flüchtlinge in die Bundesrepublik zu. Gleichzeitig fällt in den ersten Oktobertagen die Entscheidung, die Grenzen zur CSSR zu schließen. Damit ist auch der letzte Fluchtweg abgeschnitten. Die Wut der Zurückgewiesenen entlädt sich in ersten gewalttätigen Auseinandersetzungen mit der Polizei in Dresden und anderen Orten. Davon unbeirrt wird am 7. Oktober der 40. Jahrestag der DDR-Gründung begangen. Während sich die Staatsführung feiert, versammeln sich in vielen Städten die Menschen zu Gegendemonstrationen, gegen die die Volkspolizei hart durchgreift. Vor diesem Hintergrund ist die Lage am 9. Oktober besonders angespannt. In Leipzig nehmen an diesem Tag rund 70.000 Menschen an der bis dahin größten unabhängigen Demonstration in der DDR statt. Die bereitstehenden Sicherheitskräfte greifen jedoch nicht ein, alles bleibt friedlich. Das hat Signalwirkung: In den folgenden Wochen gehen immer mehr Menschen auf die Straße, die Proteste weiten sich auf andere Städte in der DDR aus. Unter dem Druck der gesellschaftlichen Entwicklung entschließt sich die SED zu einem Führungswechsel. Der langjährige Vorsitzende Erich Honecker wird zum Rücktritt gezwungen und sein Stellvertreter Egon Krenz zum Nachfolger ernannt. Dieser Schritt trägt jedoch nicht zur Beruhigung der innenpolitischen Lage bei; die Massenproteste gehen unvermittelt weiter. Nach nur einem Monat Amtszeit muss auch Egon Krenz und mit ihm der gesamte Ministerrat am 7. November 1989 zurücktreten. Tags darauf tritt das SED-Politbüro geschlossen zurück. Dann überschlagen sich die Ereignisse: Auf einer Pressekonferenz am Abend des 9. November 1989 kündigt der SED-Funktionär Günter Schabowski neue Reiseregulungen an, die es DDR-Bürgerinnen und -Bürgern ermöglichen, ohne Beschränkungen reisen zu können. Auf die Nachfrage eines Journalisten zum Zeitpunkt des Inkrafttretens antwortete Schabowski irrtümlich „sofort, unverzüglich“. In den Abendnachrichten der Westmedien wird daraufhin die Öffnung der Berliner Mauer verkündet. Tausende machen sich auf den Weg an die Grenze, um die Meldung zu überprüfen. Die überforderten und nichtinformierten Grenztruppen geben dem Druck der Bevölkerung nach. Der erste Schlagbaum öffnet sich am Grenzübergang Bornholmer Straße. Die Mauer ist offen.

Der Zusammenbruch des Grenzregimes beschleunigt den weiteren Machtzerfall der SED. Mitte November 1989 wird die



Dietmar Buehrer, Grenzübergang am Potsdamer Platz, 12. November 1989.

letzte nicht-demokratisch legitimierte Volksvertretung der DDR unter Leitung von Hans Modrow eingesetzt. Die Tätigkeit der neuen Regierung wird von einem Zentralen Runden Tisch kontrolliert, der sich auf Initiative einer Bürgerrechtsgruppe am 7. Dezember 1989 gegründet hatte. Bei den Rund-Tisch-Gesprächen, an denen alte und neue politische Kräfte vertreten sind, geht es um die demokratische Umgestaltung der DDR. Ein zentrales Anliegen ist dabei die Vorbereitung freier Wahlen. Sowohl die ostdeutsche als auch die westdeutsche Regierung entwickeln zu dieser Zeit bereits Ideen für eine etwaige Vereinigung beider Staaten in Form von Vertragsgemeinschaften und Konföderationen. Voraussetzung für konkrete Verhandlungen bleibt jedoch die Wahl einer demokratisch legitimierten DDR-Regierung.

Da auch im Winter 1990 noch tausende Menschen die DDR verlassen und sich die Wirtschaftslage stetig verschlechtert, verständigen sich Regierung und Runder Tisch auf den 18. März 1990 als Wahltermin. Schnell gründen sich Wahlbündnisse. Die CDU-Ost, die Deutsche Soziale Union (DSU) und der Demokratische Aufbruch (DA) schließen sich zur „Allianz für Deutschland“ zusammen. Im Bund Freier Demokraten (BFD) versammeln sich die liberalen Parteien der DDR. Außerdem treten die SPD, die PDS, wie die SED nach Änderung ihres Namens heißt, und einige Bürgerrechtsbewegungen, die ihre Kräfte im „Bündnis 90“ bündeln, gegeneinander an. An der ersten demokratisch durchgeführten Volkskammerwahl beteiligen sich 93,4% der Wahlberechtigten. Überraschender Sieger wird die Allianz für Deutschland, die mit der Forderung nach einer möglichst schnellen Vereinigung angetreten war. Zweitstärkste Kraft wird die SPD, während die PDS die drittheiligen Stimmen erhält. Zudem ziehen Bündnis 90 und der BFD in die Volkskammer ein.

Anfang April beauftragt die neue Volkskammerpräsidentin, Dr. Sabine Bergmann-Pohl, den Spitzenkandidaten der CDU, Lothar de Maizière, mit der Regierungsbildung. Nach kurzen Verhandlungen entschließen sich die Allianz für Deutschland, die SPD und die liberalen Parteien zur Bildung einer großen Koalitionsregierung. Lothar de Maizière wird Ministerpräsident dieser ersten frei gewählten DDR-Regierung, die sich großen Herausforderungen gegenübersteht: Umsetzung innenpolitischer Reformen, Stabilisierung der wirtschaftlichen Situation sowie die Schaffung der nationalen und internationalen Voraussetzungen für eine deutsche Einheit.

Das erste große Vorhaben der neuen Regierung ist die Aushandlung einer Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion mit der Bundesrepublik. Zentrale Inhalte des ersten Staatsvertrages sind die Einführung der sozialen Marktwirtschaft in der DDR, die Umstellung der Währung auf Deutsche Mark, die Privatisierung staatlicher Betriebe und die Einführung des westdeutschen Sozial- und Rentensystems.

« Mit der Zustimmung der Sowjetunion zu einer NATO-Mitgliedschaft Gesamtdeutschlands steht der Vereinigung beider Staaten schließlich nichts mehr im Wege. »

Größte außenpolitische Herausforderung sind die Verhandlungen mit den alliierten Siegermächten über eine Zustimmung zur Vereinigung und die Klärung der Frage der künftigen Bündniszugehörigkeit des geeinten Deutschland. In vier Verhandlungsrunden über den Zwei-plus-Vier-Vertrag einigen sich die Außenminister der Bundesrepublik, der DDR und der Vier Mächte auf den Verzicht der Rechte und Pflichten der Besatzungsmächte, die Rückgabe der souveränen Rechte an Deutschland und die Bestätigung des endgültigen Charakters der deutschen Grenzen. Mit der Zustimmung der Sowjetunion zu einer NATO-Mitgliedschaft Gesamtdeutschlands steht der Vereinigung beider Staaten schließlich nichts mehr im Wege.

Parallel zu den außenpolitischen Entwicklungen laufen die deutsch-deutschen Verhandlungen über den Einigungsvertrag, in dem die Einzelheiten für den Beitritt der DDR zur Bundesrepublik Deutschland geregelt werden, auf Hochtouren. Dieser zweite Staatsvertrag beinhaltet die Übernahme bundesdeutscher Rechtsnormen und enthält zahlreiche Übergangsfristen. Besonders strittige Punkte bleiben bis zum Schluss die Regelungen über den Schwangerschaftsabbruch, die Fragen der Hauptstadt und des Regierungssitzes, der Umgang mit den Akten der Staatssicherheit oder die Regelung offener Finanz- und Vermögensfragen. Nach nur etwa acht Wochen Verhandlungen unterschreiben die Verhandlungsführer Wolfgang Schäuble und Günther Krause am 31. August 1990 den Vertrag. Nachdem knapp drei Wochen später Volkskammer und Bundestag zustimmen, tritt der Vertrag mit Wirkung zum 3. Oktober 1990 in Kraft. Die deutsche Teilung ist Geschichte.

СОТРУДНИЧЕСТВО

СТЕНЫ, КОТОРЫЕ МЫ РАЗРУШАЕМ

Журналистский тур представителей казахстанских СМИ в канун Рождества прошлого года был посвящен вопросам образования в Германии. Организатором выступило Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия. К проекту привлекли вузы Берлина, Мюнхена, Цитау, Вайнштефана и другие учреждения, связанные с образованием.

Галина Галкина, обозреватель газеты «Новое поколение»

Мы посетили несколько вузов – Университет Zittau/Goritz, Аграрный университет Вайнштефан, Свободный университет в Берлине, Европейскую школу менеджмента и технологий. Главный вывод от множества встреч – в Германии создано открытое, доступное, качественное, по большей части – бесплатное – образование не только для немецкой молодежи, но и для представителей всех стран.

Но хочется написать о другом... Одним из сильнейших впечатлений во время пребывания в Берлине было посещение музея, посвященного великой Берлинской Стене... Прежде, чем оказаться в музее, мы увидели эту линию, полосу – след на асфальте – свидетельствующий о том, что здесь была когда-то возведена стена, разделившая единый немецкий народ на восточный и западный... След в памяти десятков тысяч немцев.

Более 25 лет назад пала великая Берлинская стена. Началась новая эпоха и не только в жизни воссоединенной страны – Германии. Событие в дружественной когда-то Советскому Союзу ГДР знаменовало закат социализма на всем постсоветском пространстве и соцлагере всей Европы. Свидетелями и участниками революционного крушения стены стали мои друзья, живущие в Берлине, – татарин Шамиль Гимаев и его супруга – немка Утэ Гимаева.

С ними я дружу со студенческих лет. Мы познакомились в Ленинграде, где я училась на факультете журналистики в Ленинградском университете, а Утэ и Шамиль – в Академии искусств имени И.Репина. Еще в студенчестве они стали супружеской парой. Потом родились мальчишки с татарскими именами и немецкой ментальностью – Марат и Саид.

Я навестила моих друзей в Берлине вскоре после падения стены. Интернациональная семья еще жила этим грандиозным потрясением – тогда уже было очевидно, что социалистическая Германия исчезнет с политической карты мира.

События в стране Утэ Гимаева восприняла как шанс спасти национальные художественные ценности от разрушения – тем более, что Утэ – профессиональный реставратор. В Германской демократической республике занимались реставрационными работами, но средств катастрофически не хватало. В демократическом порыве кто-то крушит, а



Шамиль расписывает Стену.

кто и созидает. Шамиль по-своему внес вклад в разрушение стены уже позже, после моего посещения обаятой порывом преобразований Восточной Германии – он расписал ее участок с восточной стороны, 10х3 метра. Официально стена считалась демонтированной, но материально еще какое-то время существовала. Берлинцы осознали, что уходит символ эпохи. Шамилева стенка стала объектом съемок, даже попала в наборы открыток. Одну такую открытку с участком «своей стены» Шамиль прислал мне в Алматы (тогда еще не принято было общаться в Сети, люди писали письма, запечатавали их в конверт и несли на почту или бережно опускали в почтовый ящик). На



Шамиль Гимаев с плакатом «Никогда!» на демонстрации. Ноябрь 1989 года, Берлин.

обратной стороне открытки и сегодня можно прочесть: «Привет из Берлина! Пусть фрагмент стены будет иногда напоминать тебе, что где-то там, за горизонтом, есть такой парень, которому судьба моей Родины небезразлична (Шамиль имел в виду Татарстан в составе СССР, где он родился). Это мой маленький вклад в свободу для всех. На стене я написал на татарском языке – «Германия, помоги России!». Вот она и помогает, как может. Жаль, что все это не доходит по назначению. С надеждой на лучшее. Твой друг Шамиль. 27.01.1991 года».

Теперь мы знаем: маленький вклад Шамиля и отчаянный рывок всей Германии – сквозь Стену – возымели действие! Россия услышала призыв непокорной ГДР, ее возмущенного народа. И уже 8 декабря 1991 года участь самой великой социалистической державы Советского Союза – была решена. СССР пал, рухнули стены – железные занавесы, разделявшие людей планеты. Семья Гимаевых вышла на памятную демонстрацию в ноябре 1989 года на Александерплац – Старый Алекс с собственными плакатами: Шамиль со своим «Никогда!» – «Niewieder!», Утэ на своем плакате изобразила инвалида в коляске, старый замок и написала: «Забудьте ветеранам, живым и каменным!». Прихватили с собой фотоаппарат, взяли за руку младшего сына Маратика. Снимали 500-тысячную демонстрацию (вышел весь город), на фотографиях – удивленно-радостные лица людей.

По свидетельству Шамиля и Утэ, организовали протестные действия художники, они же следили за порядком на демонстрациях, были их авторитетными участниками. Лента на груди с надпи-

сью «Keine Gewalt!» – «Без насилия!» – призывала к дисциплине, разумному поведению. В ночь на 9 ноября, когда должны были открыть стену, многие «подкрались» к ней, не веря, что все-таки откроют. И неужели же пропустят туда, по ту сторону? Мои друзья принимали самое активное участие в протестных действиях.

А уже после полного падения стены, 17 ноября, на традиционной «демо» – демонстрации протеста – ряды участников заметно поредели... Утэ объясняла так: «Обыватели не пришли, гуляли на Западе». Плакат тех дней – жирный обыватель с кока-колой в руках очень доволен: «Борьба была успешной!». Спокойный период немецкой революции закончился в середине января, когда было разгромлено здание госбезопасности в Берлине. Утэ возмущалась: «Это экстремисты, ведь всем было известно, что здание предназначено для детской больницы!» Шамиль торопил события своим нетерпением. Объединение двух Германий, по его мнению, будет спасительным для восточной ее стороны. Утэ трезво оценивала обстановку: «Мы будем плестись в хвосте у Запада». Дальнейшее – уже история. Но где-то и сегодня возводятся новые стены – ненависти, непонимания, разведения...

Музей Стены в Берлине аккумулировал всю трагедию разделенного народа, его стремления к свободе и единению. Здесь собраны множество свидетельств того, что ни одна стена в мире не в состоянии изолировать страну, народ... И когда кем-то из правителей возводятся стены, пусть он знает – она будет разрушена также, как Берлинская стена, как невидимый Железный занавес...

ОБЪЕДИНЕНИЕ ГЕРМАНИИ

ВОСПОМИНАНИЯ: ОЦЕНКА ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ИЛИ ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ?



Малина Вайндль – журналист, ifa-редактор (Институт по культурным связям за рубежом г. Штутгарт) газеты Deutsche Allgemeine Zeitung с 2011 по 2012 год.

3 октября в Германии уже 25 лет отмечается праздник объединения. Символом его стали Бранденбургские ворота, стоявшие на границе между восточной и западной частями Берлина. В 1990-м году среди народа Германии царили такое волнение и радость, которые я,

в свои четырнадцать лет, будучи ещё школьницей, не вполне осознавала. Сейчас я воспринимаю это событие таким, каким оно было на самом деле – концом одной эпохи и началом другой. С объединением Германии возникли, конечно, и трудности экономического характера, увеличение безработицы, однако всё это сглаживалось объединением семей и судеб двух поколений – всего германского народа.

Этому событию предшествовал ряд других: открытие границы – «стены» в Берлине – 9 ноября 1989 года, волна выезжающих граждан из ГДР в ФРГ. Мы видели демонстрации протеста на улицах. Люди скандировали: «Мы – один

народ!», «Народ – это мы!». Все эти события, вошедшие в историю «мирной революции народа ГДР» не оставили равнодушным никого. Меня это потрясло. Но по-настоящему я постигла суть изменений, когда на территории тогда ещё социалистической ГДР ввели новую валюту – немецкую марку ФРГ. Это произошло 1 июля 1990 года, в день создания Германского экономического и валютного союза. Восточные немцы получили возможность обменять свои сбережения на дойчмарки по политическому курсу, значительно более выгодному, чем рыночный. Все стояли в очередях, меняли деньги. Это было странно. Пересекая границу, люди впадали в шоковое состо-

яние при виде огромного выбора товаров и продуктов в западноберлинских магазинах. Все пытались сорентироваться в сложившейся ситуации, найти своё место в обществе. Система рухнула, но жизнь продолжалась.

Я считаю, что нелегко было всем – и на западе, и на востоке. Многим восточным немцам пришлось начинать жизнь с нуля. Сегодня мы относимся с уважением к огромному труду, который был проделан немецким народом на пути к окончательному объединению в те смутные времена. Многие осуществили свои мечты и планы. И во многих семьях есть свои истории встреч и объединения, дружбы и любви.

GEGENWART

GÖRLITZ, VON DEN TOTEN WIEDERAUFERSTANDEN

Über die letzten zwei Jahrzehnte haben sich Görlitz und Zgorzelec, wie so viele Städte nach 1989, von Grund auf gewandelt. Teile von Görlitz sind mittlerweile verlassen. Doch junge Menschen finden neue Möglichkeiten, diese Leerstände kreativ zu nutzen.



Veranstaltungsraum im Kühlhaus

Christina Heuschen und
Emilia Wanat

Zgorzelec sieht aus wie eine ganz normale polnische Stadt – eine Mischung aus schönen Altbauten und hässlichen Werbeflächen. Die Hauptstraße ist mit kleinen Zigarettenläden vollgestopft und führt zur Papst-Johannes-Paul-II.-Brücke über die Neiße. Ein typisch polnischer Mix aus Sakralem und Profanem also. Wenn man die Brücke nach Görlitz überquert, die nur noch eine symbolische Grenze markiert, spürt man trotzdem einen Unterschied. Das liegt nicht etwa an der deutschen Ordnungsliebe oder den gotischen Schriftzeichen auf den Schildern: Auf Görlitz' Straßen sind fast nur Rentner und Schulkinder unterwegs. Die Hauptstraße sieht aus wie das Set eines Westernfilms und mit ihren zerbrochenen Fensterscheiben wirken viele Einkaufsläden, als seien sie von Cowboys geplündert worden.

Angefangen hat es mit dem Fall der Berliner Mauer. „Man merkt es einfach, wenn plötzlich rund 10.000 Menschen weggehen“, sagt Daniel Breutmann, Vorsitzender des Vereins goerlitz21. Noch während des Kommunismus flohen viele Menschen auf der Suche nach einem besseren Leben in den Westen. Seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion sind die Auswandererzahlen überall explodiert – Görlitz ist da keine Ausnahme. Ostdeutschland verlor fast zwei Millionen Einwohner, was 13 % der Bevölkerung entspricht. Als Industrie und Infrastruktur zerbrachen, wurden viele Fabriken

und Verwaltungsgebäude unbrauchbar. „Manchmal brechen Leute in leerstehende Gebäude ein, nur um alte Türzargen zu klauen“, erzählt Daniel. Zgorzelec erging es da deutlich besser. Die polnische Stadt muss heute nicht im gleichen Maße wie Görlitz gegen die Abwanderung ankämpfen.

Um Vandalismus, Einbrüche und Verfall in Görlitz zu stoppen, beteiligen sich Daniel Breutmann und sein Verein an dem Onlineprojekt „Leerstandsmelder“, das sich über ganz Deutschland erstreckt. Auf einer Onlineplattform kann man leerstehende Gebäude sowohl melden als auch gezielt suchen. Goerlitz21 fungiert dabei als Agentur, die Räumlichkeiten vermittelt. Einige Anfragen kamen vom deutsch-französischen Fernsehsender ARTE oder auch von den Filmstudios in Babelsberg, die zu den ältesten der Welt zählen. Auch kommerzielle Anfragen nach Läden und Lagerräumen gehen beim „Leerstandsmelder“ ein. „Neben prominenten Leerständen in Görlitz, wie der Stadthalle, dem RAW-Bahnhofsgelände in Schlauroth oder dem Kondensatorenwerk, gibt es viele bisher unbeachtete Gewerbe- und Wohnimmobilien“, meint Daniel.

« Wir nutzen die Vergangenheit, um etwas Neues zu schaffen »

Das Kühlhaus beispielsweise wurde in den 1950ern gebaut und gerade renoviert, als die Berliner Mauer fiel. Das monumenta-



Kühlhaus: Fensterrahmen, die von Nadine Mietk erneuert werden.

le Gebäude, in dem vor allem Lebensmittel gekühlt wurden, verfiel in den Folgejahren zusehends. Vor kurzem aber ist es von den Toten auferstanden: 2008 suchten ein paar Jugendliche aus der Gegend nach einem geeigneten Ort, um Events zu organisieren. Im Gegensatz zu Berlin, Warschau oder Wien gibt es in Görlitz nicht viele Orte für Künstler, Hipster und Feierwütige. Das Kühlhaus schien da die perfekte Location – außerhalb der Stadt gelegen, aber mit öffentlichen Verkehrsmitteln angebunden. Die Fläche ist riesig und es gibt sogar einen Garten, der groß genug für Open-Air-Events ist. Doch das Gebäude war zum Großteil verwüstet, der Boden von Gras und Unkraut überwuchert, Dach und Fenster fast vollkommen zerstört. „Wir nutzen die Vergangenheit, um etwas Neues zu schaffen“, sagt Nadine Mietk. „Gerade repariere und streiche ich zum Beispiel Fensterrahmen.“ Rund 16 Freiwillige sind im Kühlhaus unterwegs, um bei der Renovierung zu helfen. Es riecht nach Farbe und Lösungsmitteln. An einer Wand lehnt ein altes Schulregal neben Retromöbeln und einem Radioapparat: der Traum jedes Vintagesammlers. Interessanterweise sind es gerade Bauruinen wie das Kühlhaus, die Görlitz wieder Leben einhauchen. „Diese leerstehenden Gebäude sind eine großartige Möglichkeit für die Kreativbranche und für junge Menschen“, sagt Juliane Wedlich, eine der Kühlhausmanagerinnen. „Es gibt hier genug günstigen und freien Raum, der für alternative Projekte in Kultur und Business genutzt werden kann.“ 2012 organisierte das Kühlhaus-Team das erste MoxxoMOPenair, ein Elektrofestival, das sich seither zu einem dreitägigen Event entwickelt hat. In diesem Jahr haben die Organisatoren sogar eine Finanzierung der Robert-Bosch-Stiftung für ein neues Projekt erhalten.

Mit ihrer Initiative „Jugend.Stadt.Labor Rabryka“ hat der Verein „Second Attempt“ einen ähnlich positiven Einfluss auf das Stadtbild von Görlitz. Über künstlerische Workshops und Projekte versucht „Second Attempt“, der gefühlten Hilflosigkeit vieler ostdeutscher Jugendlicher entgegenzuwirken. „Wir glauben, junge Menschen zu mehr Eigeninitiative hinführen zu können“, erklärt Erik Thiel, einer der Freiwilligen im Projekt. „Sie müssen teilhaben, um ihren Lebensraum mitzugestalten und ihre gesellschaftsbezogenen Träume – fernab vom Konsum – verwirklichen zu können.“ „Rabryka“ wurde von Jugendlichen beim Fokus Festival entwickelt, wo sich Deutsche und Polen – nicht nur aus Görlitz und Zgorzelec, sondern von überall her regelmäßig treffen.

„Rabryka“ ist in der Energiefabrik untergebracht, wo früher Industriehefe produziert wurde. Obwohl Tanks und Gleise an die industrielle Vergangenheit erinnern, deuten die riesigen Graffiti an den Wänden auf eine neue Bestimmung hin. Über Renovierungsmaßnahmen, Urban Gardening und Musikprojekte, will „Rabryka“ die Stadtentwicklung weiterdenken: „Es ist ein experimentelles Labor mit dem wir wieder Leben in die Stadt bringen wollen“, meint Erik. Deshalb arbeitet „Rabryka“ mit Jugendlichen, Sponsoren und Lokalpolitikern zusammen und auch mit Zgorzelec wird kooperiert: „Die meisten Events sind zweisprachig“, sagt Inga Dreger, Vorstandsmitglied von „Second Attempt“. „Doch der Schwerpunkt sollte nicht nur auf einer deutsch-polnischen Beziehung liegen, sondern im gesamten Grenzraum zwischenmenschlich selbstverständlich sein.“

« Eine ganze Stadt von den Toten zu erwecken ist nicht einfach. »

Egal wie enthusiastisch die Projektmanager und Freiwillige von goerlitz21, Kühlhaus und „Rabryka“ auch sein mögen: Eine ganze Stadt von den Toten zu erwecken ist nicht einfach. Organisatorische und bürokratische Hürden sind aber glücklicherweise nicht unüberwindbar. „In den vergangenen Jahren hat sich die Zusammenarbeit mit der Stadt deutlich verbessert“, sagt Juliane Wedlich vom Kühlhaus. „Es findet ein Umdenken statt, obwohl es für unser Empfinden manchmal zu lange dauert. Wir hoffen, dass auch die Stadtvertreter erkennen, was für eine große Gelegenheit diese leerstehenden Gebäude bieten und damit eine Chance für junge und kreative Menschen mit sich bringen.“ Erik Thiel stimmt zu: „Raum bietet immer Möglichkeiten, aber er enthält auch Probleme, wie zum Beispiel Bausubstanz, Lärmemission oder Brandschutzregelungen.“ Dennoch tun Erik, Juliane und die anderen ihr Bestes, um Görlitz aus dem Totenreich zurückzuholen. Vielleicht wird die Hauptstraße ja schon bald nicht mehr an eine Geisterstadt im Wilden Westen erinnern. Und wenn man genau hinhört, kann man schon jetzt die Salootüren des Kühlhauses knarren hören.

Dieser Artikel wurde erstmals bei Cafébabel Berlin im Rahmen der Reportagereihe „Beyond the Curtain – 25 Years of Open Borders“ veröffentlicht. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Cafébabel Redaktion Berlin. <http://www.cafebabel.de/beyond-the-curtain/>



Bar im Kühlhaus

Bild: Emilia Wanat

ZEITGENÖSSISCHE KUNST

ALUAN – DIVERSITÄT IN ZEITEN DER UMBRÜCHE

Erstmals erscheint eine Publikation, die sich ausschließlich mit kasachstanischer zeitgenössischer Kunst befasst. Die Motivation zu diesem Projekt kommt aus den 80ern, der Zeit der Umbrüche und der Öffnung der Sowjetunion. Die Initiatorin des Projekts, Gaisha Madanova und der Kurator Thibaut de Ruyter standen hierzu Rede und Antwort.

Julia Boxler

Am 27. November ist es soweit, dann soll sie präsentiert werden, die erste Zeitschrift Kasachstans, die sich ausschließlich mit Kunst befasst.

Das einzigartige Format der „Ausstellung auf Papier“ soll die Kunstszene Almatys bereichern und – so hofft die Schöpferin – für Diskussionen sorgen. Gaisha Madanovas Ausgangsidee war es, je Ausgabe einen neuen Kurator zum Bespielen der virtuellen „Papiergalerie“ einzuladen und damit auch für eine neue Sichtweise, einen neuen Input zu präsentieren. Damit soll ein nachhaltiges informatives Produkt zum zeitgenössischen Kunstbegriff geschaffen werden.

Es ist einmal mehr das Goethe-Institut, das die Basis für so ein Unterfangen bietet. „Brain Map“, ein aus „Exzellenzmitteln“ gefördertes Projekt der Goethe-Institute in Osteuropa und Zentralasien, dessen Zielsetzung ein Austausch über Konzepte und Arbeitsformen der Ausbildung von Wissenschaftlern und Künstlern in den Regionen und in Deutschland ist, hat die beiden zusammengebracht. Die dritte Person im Bunde ist Peter Hübert, ein Berliner Designer, gebürtig aus Kasachstan; man lernte sich ebenso über Projekte des Goethe-Instituts kennen.

Wie die DAZ bereits letztes Jahr berichtete, umfasste das Projekt auch eine Serie von Workshops und Vorträgen mit dem Fokus auf Kunstjournalismus und die Entwicklung kultureller Publikationen.

„ALUAN“ – aus dem Kasachischen übersetzt heißt der Name der Zeitschrift etwa „mannigfaltig“, „divers“, „verschiedenartig“. Er ist dem Wandel der end-80er Jahre zu verdanken. Damals, gegen Ende der 80er – zu der Zeit, als Gaisha Madanova geboren wurde – gab es mit der Öffnung des Eisernen Vorhangs auch zum ersten Mal seit dem kurzzeitigen Tauwetter der 60er Jahre die Möglichkeit, zuvor als verboten geltende Ideen in der Kunst aufzugreifen und zu verarbeiten. Zum ersten Mal seit langem durchbrach man den institutionellen Teufelskreis. Besondere Aufmerksamkeit bekam dabei die Ausstellung „Aluan-Aluan“, die 1989 von Künstlern im Kastejew-Museum Almaty organisiert wurde und neue, dem Sowjetpublikum bis dato unbekannte und vielfältige Expressions-Formen bot. Eben diese Ausstellung, die den Wendepunkt für die hiesige Szene bedeutete, prägte auch das Selbstverständnis der Künstlerin Madanova und steht nun Pate für den Namen der ersten zeitgenössischen Publikation zur Kunst in Kasachstan.

<< Transportieren soll die Publikation jedoch den allgemeinen Geist zeitgenössischer Kunst als eine Art Fenster zur Kunstwelt außerhalb, als auch innerhalb Zentralasiens.>>

Diese erste Ausgabe ist damit auch der Stadt Almaty gewidmet. Es ist Gaischas Heimatstadt. Transportieren soll die Publikation jedoch den allgemeinen Geist zeitgenössischer Kunst als eine Art Fenster zur Kunstwelt außerhalb als auch innerhalb Zentralasiens. Deshalb wählte sie für diese erste Ausgabe die kuratorische Sicht eines Außenstehenden.

Als der Kurator Thibaut de Ruyter anfing, sich mit Kasachstan und Kunstprojekten in diesem Umfeld oder der Thematik des Landes auseinanderzusetzen, begegnete



Eine der „ausgestellten“ Arbeiten: Saule Djusenbinas „Pugowizy“ (dt. „Knöpfe“), aus der Serie „memory card“, Mischtechnik auf Papier, 64x50 cm. Die Abbildung der Arbeit wurde der Zeitschrift Aluan von der Künstlerin zur Verfügung gestellt.

ihm sehr häufig die schöne kasachische Steppe. Durch die Stadtbezogenheit, aber auch um Stereotypen zu entkommen, ergab sich eine Künstlerauswahl aus Almaty und Umgebung. Somit hat man in der Zusammensetzung die Sicht eines Außenstehenden, der drei Wochen Zeit hatte, Künstler zu treffen, Orte zu besuchen und niemandem vormachen möchte, alle Weiten Kasachstans durchschritten zu haben. Er habe sich keine Quoten auferlegt – weder Geschlechter- noch Altersquoten, so der Wahlberliner. Und doch sei man zufällig auf ein recht ausgewogenes Abbild gekommen – es sind fast genauso viele Frauen wie Männer, Neulinge als auch erfahrene Künstler vertreten.

Die Themen, die ihm in der kasachstanischen Kunst begegnet sind, sind u.a. spielerische, ethnologische Experimente, sowjetische Vergangenheit und ihr Nachhall, Ethnizität. All diese heute präsenten Elemente sieht er bereits in Abylchan Kastejews Werk von 1955 vereint, mit dem Unterschied der damals noch realen sozialistischen Idee. Deshalb wurde Kastejew einer der „Räume“ gewidmet, als dem Usurpator moderner Tendenzen. Wenn Thibaut über Räume spricht, meint er die Papierpräsentation der Beiträge. Bei der Recherche arbeitete man eng mit den Stadtarchiven und dem Kastejew-Museum in Almaty. Doch der Architekt, Kunstkritiker und Kurator de Ruyter betont: „Unsere Ausstellung ist nicht ausschließlich der Post-UdSSR, der Ethnizität oder der Rolle der Frau gewidmet, aber das sind alles Fragen, die man sich stellen muss, wenn man ein Land wie Kasachstan und seine Geschichte behandelt.“

Er hat sich in seiner kuratorischen Linie an Werke gehalten, die an sich zweidimensional sind, man findet also keine Installationen, Skulpturen oder Performances unter den abgebildeten Objekten. Das sei für ihn besser mit dem Medium Papier vereinbar, so der energetische Franzose. „Dreidimensionaler Raum auf Papier funktioniert nicht für mich. Vielleicht könnte man in zukünftigen Ausgaben genau hier mit einer Online-Version ansetzen.“ Die Auswahl ist jedoch keinesfalls nur auf Malerei beschränkt, sie umfasst unter anderem auch Collage, Fotografie oder Zeichnungen.

Gaisha betont gern den Bildungscharakter dieses Projekts: „Ich wollte etwas für Kasachstans Kunstszene erschaffen, was einerseits interessant und besonders ist, gleichzeitig aber auch einen Diskurs

anregt und als Artefakt verfügbar bleibt, fernab von herkömmlichen temporären Ausstellungssituationen.“ Bereits die Produktionszeit sei von einem immensen Austausch von Erfahrungen geprägt gewesen. Hier lebte man auch den Grundgedanken des interkulturellen Wissensaustausches zwischen Experten im Projekt „Brain Maps“.

<< Es passiert immer mehr auf dem Feld der Kunst in Kasachstan, auch internationaler Austausch wird nach und nach gefördert.>>

Die Leiterin des Goethe-Instituts Almaty, Barbara von Münchhausen, weist auf den Erfolg dieser Initiative, die Experten Kasachstans, wie Gaisha Madanova und auch Peter Hübert aus Europa mit ihrem dort erlernten Know-how zurückzubringen ersucht. Auf die Zeitschrift freut sie sich sehr: „Es ist genau das, was hier vor Ort gefehlt hat. Es soll ein Kunstwerk an sich werden, weil es ist nicht in Kapitel, sondern Räume unterteilt.“

Es passiert immer mehr auf dem Feld der Kunst in Kasachstan, auch internationaler Austausch wird nach und nach gefördert. Es hat sich eine Zielgruppe herausgebildet. Subkulturen, Design und Kunst sind auch längst nicht mehr ein Nischen-Unterfangen, sondern in aller Munde. Soeben ist das fünfte internationale Festival für zeitgenössische Kunst in Almaty, das „ARTBAT FEST“ vorübergegangen, fast zeitgleich eröffnete eine Ausstellung zu urbaner Kultur, Street Art und Graffiti „Urban Dawn“ mit Arbeiten internationaler Künstler. Es gibt auch immer mehr Zeitschriften mit zeitgenössischen Tendenzen in Kasachstan, jedoch bis dato keine Fachpublikationen zu Kunst.

In Kasachstan mangelt es an Infrastruktur, die qualitativ hochwertige Kunst hervorbringen kann. Die Lehre an den universitären Einrichtungen sei vielerorts veraltet, und es bestünden kaum Förderinstitutionen für Stipendien, Räume u.Ä., so die Kunststudentin, die momentan in München Freie Kunst studiert. Des Weiteren gibt es vergleichsweise wenig internationale Einflüsse und damit wenig existenznotwendigen Austausch und Bewegung der Kunstszene, so stagnierten Künstler-Generationen in sich immer wieder fortschreibenden strukturellen Selbstverständnissen. Die Kritik, die sie übt, sei

nicht allein der Kritik willen, betont Gaisha, sie liebe ihre Heimat, und es sei ihr umso wichtiger, einen Beitrag zur Entwicklung der Situation zu leisten. Sich selbst sieht sie in einer Art Brückenfunktion, denn sie kommt aus einer Künstlerfamilie und ist sozusagen in einer Bibliothek aus Büchern und Publikationen zu Kunst und Kultur groß geworden, die ihre Eltern aus aller Welt zusammengetragen haben. Andere Menschen würden solche Möglichkeiten nicht haben und seien nicht unbedingt in eine Künstler-Bohème hineingeboren worden oder hatten die Möglichkeit sich im Ausland umzuschauen und müssen sich Wissen anderweitig aneignen. Eben hier will sie mit ALUAN ansetzen und eine Präsentationsform bieten, die den ausländischen in nichts nachsteht, ja eher noch einen eigenen Weg beschreitet, anstatt nur Formate zu kopieren. Dabei stellt Gaisha die Mündigkeit des Publikums heraus: „Es sollen niemandem Meinungen aufgezwungen werden, es soll überhaupt die Zugänglichkeit zur Information geboten werden und eher eine Art Begleit-Struktur angeboten werden, die den Rezipienten an etwas heranführt, wobei jeder selbst entscheiden kann, ob er daran interessiert ist und ob er etwas verstehen möchte oder nicht.“

Bei all der Fortschrittlichkeit des Formates stellt sich die Frage, warum man in Zeiten von aussterbenden Printmedien und der Tendenz zu Web-Formaten, sich ausgerechnet einen Papierraum auserkoren hat, anstatt einen online-Raum zu kreieren. Doch darauf hat Thibaut eine eingängige Antwort: „Print ist nicht am Aussterben. Nur die Beziehung zur Materialität hat sich geändert. Man sieht z.B. an der Musikindustrie, wie plötzlich fast vergessene umständliche Medien wie die Schallplatte wieder modern wird. Man druckt heute Spezialeditionen von diesen Tonträgern, die vielmehr den Status eines begehrten Objektes einnehmen. Genauso geschieht es in der Kunst und schafft somit einen neuen Wert von Printpublikationen.“

Auf die Nachfrage, ob so ein innovatives Format insbesondere junge Nachwuchskünstler fördern könnte, antwortet Madanova, dass sie sich durchaus Newcomer-Editionen bei nachfolgenden Ausgaben vorstellen könne. „Überhaupt soll die Ausrichtung internationaler werden und je nach Kurator verschiedene Themenschwerpunkte umfassen“, so die junge Chefredakteurin.

Momentan sitzen die Teammitglieder an dem letzten Design-Schliff der Publikation und sind dabei, die Präsentation im November vorzubereiten. Nach der einjährigen Produktionszeit, soll die Zeitschrift zunächst annuell in einer Auflage von 1000 Freixemplaren erscheinen. Man denke auch über einen Verkauf im Ausland nach, so Gaisha. Das Team macht sich auch Gedanken über die Verbreitung und weiteres Sponsoring des Magazins. Auf die Nachfrage, ob es schon Eingebungen zur nächsten Ausgabe gäbe, lächelt Gaisha Madanova (leicht müde): „Wenn man nahezu ein Jahr an einer Idee arbeitet, kann man sich nur schwer innerhalb dieses aufwändigen Prozesses in Gedanken zu neuen Visionen mit neuen Leuten hineinbegeben. Ich bin in erster Linie gespannt auf die Rezeption im November und hoffe neue Diskurse anregen zu können.“

Gaisha Madanova, kasachische Künstlerin und Kuratorin, die zwischen München und Almaty lebt, überwindet gern Grenzen und liebt kulturübergreifendes zukunftsgerichtetes Arbeiten.

Für Thibaut de Ruyter, französischer Architekt, Kurator und Kunstkritiker mit Wohnsitz in Berlin, gibt es nichts Spannenderes, als neue Länder in ihrem Wesen zu entdecken.

LITERATUR

ZWISCHENFALL IN EISENACH

Die nachfolgende kurze Erzählung ist von dem deutschen Schriftsteller und Politologen Johano Strasser. Der ehemalige Präsident des P.E.N.-Zentrums Deutschland und vielfacher Preisträger veröffentlicht literarische als auch politische Schriften, zuletzt: „Gesellschaft in Angst. Zwischen Sicherheitswahn und Freiheit“ (2013); „Die schönste Zeit des Lebens“ (Roman, 2011).

„Zwischenfall in Eisenach“ wurde im August 1981 in der Zeitschrift „L'80“ veröffentlicht. Sie wurde unter anderem von Johano Strasser, Heinrich Böll, Günter Grass und weiteren Literaturschaffenden herausgegeben. Strassers fiktive Handlung spielt unmittelbar nach der deutschen Wiedervereinigung auf der Wartburg in Eisenach und enthält einige verblüffende Vorwegnahmen des tatsächlichen Geschehens, das noch mehr als acht Jahre auf sich warten ließ. Wir veröffentlichen die Kurzgeschichte mit freundlicher Genehmigung von Johano Strasser. www.johanostrasser.de

Johano Strasser

aus L'80, Heft 19, August 1981

Ziemlich genau zwei Monate nach der Wiedervereinigung war es, als ich zum ersten Mal nach Eisenach kam. In Herkeshausen tagte noch die sogenannte Paritätische Kommission, die in der Übergangszeit bis zu den gesamtdeutschen Wahlen die Regierungsgewalt ausübte. Überall in Deutschland galten zwei Währungen nebeneinander: 1 Mark Ost = 1 Mark West. Die Verkehrsverbindungen zwischen den beiden ehemals selbständigen Teilen Deutschlands waren vorübergehend noch schwieriger als vorher, da der Andrang der Reisenden, wie man sich denken kann, gewaltig war und praktisch an allen Straßen, Autobahnen und Eisenbahnstrecken, die die frühere deutsch-deutsche Grenze überschritten, sich Baustelle an Baustelle reihte.

Franziska und ich flogen von München nach Berlin und fuhren von dort mit dem Zug nach Eisenach, was zwar ein beträchtlicher Umweg war, aber unter den gegebenen Umständen uns um 12 Stunden eher ans Ziel brachte, als wenn wir mit dem Zug direkt von München nach Eisenach gefahren wären. Außerdem waren wir eingeladen und brachten die Reisekosten nicht selbst aufzubringen. Auf der Wartburg fand nämlich ein von der evangelischen und der katholischen Kirche gemeinsam veranstaltetes Symposium unter dem Titel Liebe zu Deutschland – Liebe in Deutschland statt, auf dem ich ein Referat über Liebe als politisches Problem zu halten gebeten worden war.

Als wir in Eisenach ankamen, war es schon dunkel. Wir begaben uns gleich ins Hotel, machten nach dem Essen noch einen kurzen Spaziergang durch die Innenstadt und legten uns zeitig schlafen. Am nächsten Morgen um 10 Uhr begann das Symposium. Wir fuhren mit dem Taxi zur Wartburg hinauf, nahmen an der Rezeption die Unterlagen in Empfang und begaben uns in den Tagungsraum, der sich allmählich zu füllen begann. Mein Referat war für 15 Uhr angesetzt, aber da es sich um ein Symposium handelte, erwartete man, daß ich mir auch die beiden vorausgehenden Referate zum Generalthema – eines aus evangelischer und eines aus katholischer Sicht – anhörte. Unter gewöhnlichen Umständen hätte ich mich nur schwer dazu durchringen können, aber die damals herrschende allgemeine Begeisterung für das Gespräch zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Parteien hatte auch mich angesteckt, so daß mir nahezu alles, was gesagt wurde, wichtig und interessant erschien.

Nur Franziska amüsierte sich offenbar überhaupt nicht. Beim Mittagessen in der Cafeteria versuchte ein evangelischer



Theologe aus Erlangen, der an unserem Tisch saß, ihr eine Stellungnahme zu den Ausführungen des Vormittags zu entlocken. Franziska sah ihn an, als sei er völlig übergeschnappt. Wieso er das von ihr wissen wolle, fragte sie mit blitzenden Augen. Ob er denn selbst keine Meinung dazu habe? Der Mann war sichtlich verstört. Doch, doch, sagte er, natürlich habe er eine Meinung dazu. Wenn es sie interessiere ... Franziska unterbrach ihn. Er solle es ihr nicht verübeln, aber sie habe überhaupt kein Interesse an seiner Meinung. Sie habe mehr als genug mit ihren eigenen Ansichten und Meinungen zu tun.

Bereits zu diesem Zeitpunkt begann ich zu ahnen, daß sich zwischen Franziska und mir eine Krise anbahnte. Aber ich ließ mei-

Muße, meine Gedanken bei der Stange zu halten. Zu allem Unglück gab es auch noch eine jener lebhaften Diskussionen, die den Referenten zwingen, fortwährend zu wiederholen, was er bereits gesagt hat. Als ich endlich aus dem Saal ins Foyer trat, war es schon nach 17 Uhr. Um 19 Uhr waren wir auf einen Empfang beim Bürgermeister der Stadt eingeladen. Wahrscheinlich war Franziska schon im Hotel. Im Tagungsbüro ließ ich mich mit unserem Hotel verbinden. Franziska war nicht da. Also war sie wohl noch unterwegs. Ich wollte gerade ein Taxi rufen lassen, um meinerseits ins Hotel zu fahren, als eine der Schreibdamen sich zu mir umdrehte und mich fragte: „Suchen Sie Ihre Frau?“ Franziska und ich waren nicht verheiratet. Aber das war jetzt nicht wichtig. „Ja“, sagte ich, „Wissen Sie zufällig, wo sie steckt?“ Sie wußte. Vor etwa einer Stunde sei sie zur Vogtei hinübergegangen, um sich das Lutherzimmer anzuschauen. Der Wärter, ein alter Mann mit Schirmmütze, zeigte mit, wo es zum Lutherzimmer ging. „Sie müssen sich beeilen“, rief er mir nach. „Um sechs sperr ich hier zu.“ Ich sprang die Treppe hinauf und stand vor der richtigen Tür. Aber die war zu. Ich wollte gerade umkehren und den Wärter fragen, ob er nicht eine Dame ans dem Haus habe gehen sehen, als ich hinter der Tür ein Geräusch vernahm. „Franziska!“ flüsterte ich. „Bist du da? Mach auf, Franziska!“ Drinnen regte sich nichts. Dann nach einer Weile, während der ich unschlüssig stand und überlegte, ob ich mich nicht doch geirrt haben konnte, wurde langsam ein Zettel unter der Tür hindurchgeschoben. Ich bückte mich, hob ihn auf und las: BITTE NICHT STÖREN. F.

Das war nun aber doch zu viel. „Franziska“, flüsterte ich nun schon ein wenig lauter. „Mach doch auf, verdammt noch mal!“ Ich begann an der Tür zu rütteln. Aber dann

welches Fenster zum Lutherzimmer gehören müsse. «Franziska!» rief ich hinauf. «Franziska!» Nichts rührte sich. Ich rief noch einmal, so laut, daß ich schon Angst hatte, Aufsehen zu erregen. Es war aussichtslos. „Wir müssen zum Empfang“, rief ich, aber auch das machte keinen Eindruck. Ich wußte nicht, was ich tun sollte. Sie mußte mich doch hören. „Franziska! Hörst du mich, Franziska?“ Das war eine ausgesprochen alberne Frage und ich begann mich über mich selbst zu ärgern. Sollte sie doch ihre Launen austoben, wie es ihr paßte! „Ich gehe jetzt“, rief ich, und als sich immer noch nichts rührte, ging ich – zuerst zögernd, dann grimmig entschlossen – zum Hauptgebäude zurück, um mir ein Taxi für die Fahrt hinunter in die Stadt rufen zu lassen.

Aber im Tagungsbüro war mittlerweile niemand mehr. Eine Telefonzelle gab es hier oben nicht. Also mußte ich zu Fuß gehen. Wutschnaubend machte ich mich auf den Weg. Es war absurd, einfach absurd! Diesmal war sie zu weit gegangen. Diesmal würde ich ihr nicht verzeihen. Aber je länger ich durch die frische Abendluft schritt, um so mehr schwand mein Zorn und machte der Sorge Platz. Auf dem Empfang konnte ich an nichts anderes denken, als daß Franziska in der Vogtei der Wartburg eingeschlossen war, auf harten Bohlen schlafen mußte und wahrscheinlich vor Kälte und Einsamkeit kein Auge zutut.

Schließlich hielt ich es nicht mehr länger aus. Ich entfernte mich unter einem Vorwand, bestieg draußen ein Taxi und ließ mich zur Wartburg hinauffahren. Dem Taxifahrer, der mich mißtrauisch musterte, erzählte ich, daß ich bei dem schönen Wetter an der historischen Stätte einen Nachtspaziergang machen wolle. Mittlerweile war es stockdunkel geworden, so daß ich Mühe hatte, mich zurechtzufinden. Als ich schließlich unter dem Fenster des Lutherzimmers stand, glaubte ich einen Lichtschein hinter den Scheiben zu sehen. „Franziska!“, flüsterte ich. Aber das war nun wirklich so leise, daß sie es unmöglich hören konnte. Andererseits konnte ich in der Nacht auch nicht laut rufen, wenn ich Aufsehen vermeiden wollte. Das Licht im Lutherzimmer war nun ganz deutlich zu sehen. Kein Zweifel: Da drinnen hatte jemand eine Kerze angezündet.

Ich überlegte. Schließlich kam ich auf den Gedanken, kleine Steinchen an das Fenster zu werfen. Kaum hatte ich das Fenster getroffen, da erlosch das Licht. Ich war ratlos. Ohne ersichtlichen Grund mußte ich plötzlich daran denken, wie ich, wenn ich abends noch spät an meinem Schreibtisch saß, zuweilen glaubte, ein Schluchzen zu hören. Aber wenn ich dann die Treppe hinaufging und vorsichtig die Tür zu Franziskas Zimmer öffnete, lag sie jedesmal im tiefsten Schlummer. Ich hatte mir alles nur eingebildet. Und doch beunruhigte es mich... Das Fenster blieb dunkel. Stundenlang ging ich auf und ab, zählte bis zwanzig, sah zum Fenster hinauf, wendete, ging zurück, zählte, sah hinauf. Oben tat sich nichts. Irgendwann, es mag gegen zwei oder drei Uhr gewesen sein, gab ich auf und marschierte den Berg hinunter zum Hotel.

Als ich aufwachte, war es kurz nach acht. Ich sprang aus dem Bett, zog mich an und saß wenige Minuten später schon in einem Taxi, das mich zur Wartburg hinaufbrachte. An der Vogtei hatte der Wärter gerade die Tür aufgeschlossen. Besucher waren zum Glück noch nicht da. Als ich eintrat, erkannte mich der Alte wieder. War wohl doch ein bißchen knapp gestern Abend, wie? Na, jetzt haben Sie Zeit. Schauen Sie sich in Ruhe alles an.“ Ich murmelte etwas und lief die Treppe hinaus. Ich sah sofort, daß die Tür des Lutherzimmers halb offen stand. Franziska war nicht mehr da! In der Luft lag ein feiner Brandgeruch. >>



Das Lutherzimmer in der Wartburg bei Eisenach.

nen bösen Ahnungen keinen Raum. Ich holte Kaffee, bot Franziska Zucker an, obwohl ich wußte, daß sie den Kaffee schwarz trank, vermied es sorgsam, auch nur ein Wort über die Tagung zu verlieren, und da wir auf diese Weise ohne weitere atmosphärische Störungen über die Mittagspause kamen, hatte ich den kleinen Zwischenfall bei Tisch schon wieder vergessen, als ich zu meinem Referat ansetzte.

Ich hatte soeben Paul Tillichs Ausspruch, daß der Sozialismus eine „Bewegung gegen die fortschreitende Zerstörung der Liebe in der Gesellschaft“ sei, zitiert und wollte hieran anschließend einige Leitlinien einer am Grundwert der Solidarität ausgerichteten Politik des nationalen Neubeginns entwickeln, als Franziska, die in der ersten Reihe saß, aufstand, mir für einen kurzen Moment in die Augen sah und dann gemessenen Schrittes den Saal verließ. Die Art, wie sie mich angesehen hatte, bedeutete nichts Gutes. Ich war irritiert, hatte

fiel mir der Wärter ein und ich versuchte es noch einmal mit geflüsterten Appellen. Es half nichts. Drinnen blieb alles still. Ich sah auf meine Taschenuhr. Es war kurz vor halb sechs. Um sechs würde sie der Wärter ohnehin rausschmeißen. Bis dahin konnte ich warten. Draußen setzte ich mich auf eine Mauer und wartete. Als es sechs schlug, sprang ich auf. Jetzt mußte sie ja wohl kommen. Aber sie kam nicht. Statt dessen kam der Wärter aus dem Gebäude, sperrte die Tür zweimal ab und ging davon. Im ersten Moment wollte ich ihm nachlaufen, ihm alles erklären und ihn bitten noch einmal aufzuschließen. Schließlich konnte Franziska ja nicht die ganze Nacht in dem Gebäude zubringen. Aber dann dachte ich daran, wie peinlich die ganze Angelegenheit wirken müsse, wie sollte ich dem Mann Franziskas Verhalten erklären? Ich verstand es ja selbst nicht.

Ich wartete bis der Wärter weg war und ging dann auf die andere Seite des Gebäudes. Ich versuchte mir klarzumachen,

GERMANIA GLAZAMI KAZACHSTANCEV

ПОБЕДА – ОДНА НА ВСЕХ

От поездки в Германию, приуроченной к 9 мая, остались смешанные чувства. Программа посещения предлагала журналистам и историкам экскурсии в концлагерь, исторические музеи, осмотр мемориалов – всего, что призвано напоминать об ужасах прошедшей войны.

Александр Каминский

70-летний юбилей Великой Победы широко освещался в отечественных СМИ, но среди множества праздничных материалов явно не хватало взгляда с другой стороны, поэтому предложенная Генеральным консульством Германии в Алматы поездка в Берлин и Дрезден была как нельзя кстати. Хотелось узнать, как относятся к годовщине сами немцы, граждане ФРГ.

Ответ на этот вопрос был дан с чисто немецкой обстоятельностью. Вплоть до лекции в Бундестаге, где члены правительства, парламента и сама госпожа Ангела Меркель слушали выступление ученого-историка, объяснявшего, что такое фашизм и как не проглядеть первые признаки его возникновения. Своего рода ответом было идеальное состояние мемориала советскому воину-освободителю, свежие возложенные цветы, величественный парк вокруг него, с облаками душистой сирени. Но меня более всего сразил огромный плакат в одном из офисов германского МИДа. Это была фотография двух русских женщин – совсем седых, но жизнерадостных. Скорее даже бабулек. У каждой на груди – медаль «За доблестный труд в Великой Отечественной войне», со сталинским профилем. Никто не обязывал немцев прикрепить именно такой плакат в конференц-зале министерства, вокруг ходили местные МИДовцы – и ничего, пятнами от злости никто не покрывался.

Трудный вопрос исторической памяти для немцев нелегко вдвойне. Возьмем даже такую неожиданную проблему: как почтить память жертв фашизма? Каким должно быть чисто художественное, архитектурное решение? В странах бывшего Советского Союза все просто, повсюду мы видим величественные мемориалы. Но для немцев этот путь, оказывается, запретный. Они уже досыта наелись гигантских статуй и циклопических



Подобные «камни преткновения» (Stolpersteine) можно найти по всей Германии.

сооружений, начиная с бронзовотельных суперчеловеков гитлеровской эпохи, а до того – церетеллистых изваяний прусских маршалов. Это они уже проходили. Поэтому немецкие архитекторы и скульпторы пошли совершенно другим путем.

Сначала такой подход ошеломляет: как, эта небольшая площадка и есть мемориал?! Маленькие фигурки погибших евреев, с широко раскрытыми, испуганными глазами... В советской традиции, художник всегда старался подчеркнуть несломленный дух погибающих. Но так ли это было на самом деле? Конечно, люди были сломлены, несомненно, им было страшно. Кровавая машина фашистского государства работала без сбоев. Что мог противопоставить ей маленький человек, имеющий беззащитную семью, любимых детей? Ничего... Немногие сопротивлялись. Но вечной памяти достойны все, без исключения.

Сначала я не мог понять – что за маленькие латунные таблички вмонтированы среди камней мостовой? Оказывается, на них написаны имена репрессированных. Эти люди жили в ближайшем подъезде, через эти ворота они выходили купить газету, здесь выпивали утреннюю чашку кофе. Теперь их нет, остались только таблички. Их так много в старой части города, они повсюду. Таким образом, скорбная память не ограничена пределами мемориала, эти люди повсюду с нынешними немцами. И всегда, а не только в дни поминовения.



Пулевые отметины на статуе Геркулеса в сквере у Бранденбургских ворот.

В сквере у Бранденбургских ворот находится классическая статуя Геркулеса. Мифический герой стоит здесь, может быть, не одну сотню лет, и потому стал свидетелем страшных событий. На мраморном теле я насчитал 96 пулевых попаданий. Семьдесят лет назад воздух в этом милом скверике был густым от свинца. Не дай бог, чтобы такое когда-нибудь повторилось.

ERINNERUNGEN

AUSSERGEWÖHNLICHE UMSTÄNDE

Astrid Siegmund aus Werder an der Havel über ihre ganz persönlichen Erinnerungen zum Mauerfall, dem Vorboten der Wiedervereinigung. Ein zeitloser und eingängiger Kommentar, mit gegenwärtiger Signalkraft.

Angebahnt hatte es sich schon lange. Seit Monaten verließen DDR-Bürger ihre Heimat über Ungarn gen Westen. Montag für Montag fanden friedliche Demonstrationen statt. Zunächst waren es einige Wenige, die den Mut hatten, für ihre Freiheit auf die Straße zu gehen. Woche für Woche wurden es mehr und bald waren es Tausende in fast allen größeren Städten. Diese Menschen wollten nicht „abhaufen“, sie wollten bleiben und in ihrer Heimat ein

freieres Deutschland schaffen. Trotz dieser Vorzeichen saß ich – wie tausende meiner Landsleute – am Abend des 9. November 1989 fassungslos vor dem Fernseher und konnte nicht glauben, was ich sah. Spazierten da wirklich DDR-Bürger unbehellig durch die immer so scharf gesicherte Grenze nach West-Berlin? Waren es wirklich Trabis, die unkontrolliert den Ost-Teil der Stadt verließen? Zu gerne wäre ich dabei gewesen, einfach nur mal gucken. Aber nebenan im Kinderzimmer schlief mein kleiner Sohn friedlich in seinem Bett, und ich wollte ihn auf keinen Fall alleine lassen. Am nächsten Tag hatte sich die Welt verändert. Schon im Bus, mit dem ich täglich zu meiner Arbeit nach Potsdam in die Staatsbank fuhr, drehten sich alle Gespräche nur um

ein Thema. „Warst du heute Nacht auch drüben?“ Vor der Staatsbank drängten sich Menschenmassen. Jeder DDR-Bürger. Der – nun völlig problemlos – ein Visum für Westberlin und die BRD hatte, konnte sich eins zu eins 15,- Ost Mark in DM tauschen. Natürlich wollte niemand darauf verzichten. Wir Staatsbank-Mitarbeiter wurden von diesem Ansturm völlig überrumpelt. Die Kunden drängten sich an den drei Kassen, schoben und drängelten sich in den Kundenraum, standen in Dreierreihen auf der breiten Steintreppe, versperrten die Straße ... Es war unvorstellbar. Wie sollten wir dieser Menschenmassen Herr werden? Die DM-Bestände gingen zur Neige, die Ost-Mark-Berge häuften sich. An Kassenabstimmung, Pause oder Schließung

der Bank war nicht zu denken. Richtlinien wurden zeitweise außer Kraft gesetzt, die Kassierer vollzogen fliegende Wechsel und unser Chef fuhr alleine mit seinem Trabi und Kisten voll Ost-Mark zur Zentralbank, um in unserer Filiale Platz zu schaffen. Außergewöhnliche Umstände erfordern außergewöhnliche Maßnahmen...

Heute weiß ich nicht mehr, wie wir Bank-Angestellten diese chaotischen Tage und Wochen ohne durchzudrehen überstanden haben. Schon acht Monate danach war die D-Mark auch bei uns im Land Zahlungsmittel. Weitere drei Monate später gab es weder meinen alten Arbeitsplatz, die Staatsbank, noch meine alte Heimat, die DDR. Beides war Geschichte. Und ich war ein kleiner Teil davon.

LITERATUR

ZWISCHENFALL IN EISENACH

>> Er stammte offenbar von einem Häufchen Asche, das ich in einer Ecke auf dem Fußboden entdeckte. Bei näherem Zusehen bemerkte ich, daß es sich um verkohltes Papier handelte. Anscheinend hatte Franziska hier Geschriebenes verbrannt. Eine ganze Menge sogar. Was war so geheim, daß sie es auf diese Weise vor möglicher Entdeckung schützen mußte? Vielleicht hatte sie hier in der Einsamkeit auf vielen Seiten alles aufgeschrieben, was sie mir all die Jahre hindurch nicht hatte sagen können oder wollen. Konnte es sein, daß sie mir etwas nie Gesagtes hatte mitteilen wollen, daß ihr aber im nüchternen Licht des Morgens das Aufgeschriebene übertrieben, peinlich oder ganz und gar sinnlos erschienen war? Mein Blick fiel auf den eichenen Schreibtisch, der in einer Nische am Fenster stand. Beschwert mit einem altmodischen Tintenfaß

lag dort ein Zettel. Ich nahm ihn und las: EINMAL MUSST DU ES ERFAHREN: ICH HABE FÜR DEN STAATSSICHERHEITSDIENST DER DDR GEARBEITET. MEINE TÄTIGKEIT HAT NUN IHREN SINN VERLOREN. LEB WOHL! FRANZISKA. Ich fühlte mich, als hätte mich ein Keulenschlag getroffen. Auf vieles war ich bei Franziska gefaßt gewesen. Darauf nicht.

Durch meinen Kopf schossen tausend angefangene Gedanken. Immer wieder las ich die knappe Botschaft, sprach sie halblaut vor mich hin, horchte auf den Wortlaut, ob ihm nicht insgeheim ein ganz anderer, ein mir verborgener positiver Sinn unterlegt sei. Aber was auf dem Zettel stand, war unmißverständlich. Je öfter ich ihn las, um so tiefer brannte sich die Wahrheit in mein Bewußtsein ein: Franziska hatte mich hintergangen. All die Jahre hindurch hatte sie mit mir ein ausgeklügeltes Spiel gespielt, mich

benutzt, um Beziehungen zu knüpfen und Informationen zu sammeln, die sie regelmäßig an ihre Auftraggeber weitergereicht hatte.

Ein tiefer Brumnton, erst leise, dann anschwellend holte mich in die Wirklichkeit zurück. Eine dicke Schmeißfliege umkreiste mich mit einer Aufdringlichkeit, die meinen ohnehin überspannten Nerven den Rest gab. Ich schlug wild um mich, drehte mich im Kreis und kreischte hysterisch. Erst als ich mir den Ellbogen an einer Stuhllehne stieß, brachte mich der Schmerz wieder zur Besinnung. Während ich nach Luft rang und meinen schmerzenden Ellbogen rieb, bemerkte ich, daß die Schmeißfliege sich auf der gegenüberliegenden Wand niedergelassen hatte und mich aus hässlichen Facettenaugen höhnisch anfunkelte. In diesem Augenblick wurde ich mir meiner ganzen Ohnmacht und Verlassenheit be-

wußt. Verzweiflung erfaßte mich und schlug jäh um in Haß gegen das impertinente Biest, das teuflisch schwarz und übergroß auf der weißgetünchten Wand hockte. Vorsichtig nahm ich das alte Tintenfaß vom Schreibtisch, wog es in der Hand, holte langsam aus, ohne mein Ziel aus den Augen zu lassen, und schleuderte es mit aller Kraft gegen meinen Widersacher.

Als die Scherben klirrten, wachte ich auf. Vor meinem Bett stand Franziska, ein Tablett mit Kaffee in den Händen. „Was ist denn los?“ fragte sie. „Was starst du mich denn so entgeistert an?“ Es dauerte eine Weile, bis ich begriff, wo ich war. Geträumt hätte ich, lauter wirres Zeug, von der Wiedervereinigung und so, stammelte ich. Franziska lächelte. „Trink erst mal einen Kaffee“ sagte sie. „Um Deutschland brauchst du dir keine Gedanken zu machen. Da ist alles beim Alten.“

EIN STÄDTE-QUIZ IM GOETHE-INSTITUT KASACHSTAN

Können Sie auf Anhieb sagen, in welcher Stadt sich Auerbachs Keller befindet, die Kulisse einer Szene aus „Faust“? Oder in welcher Stadt in Norddeutschland es tatsächlich noch einen historischen Fischmarkt gibt? In Lübeck, Hamburg oder Stralsund?

Wir haben den Umzug des Goethe-Instituts Ende 2013 zum Anlass genommen, unsere Unterrichtsräume mit den Namen bekannter Städte in Deutschland zu betiteln. Denn Sie können bei uns mehr entdecken als die grammatischen Phänomene der deutschen Sprache! In vielen Lehrbuchlektionen, Kurzfilmen und landeskundlichen Materialien geht es um wunderschöne, traditionsreiche und moderne Städte. Vielleicht können wir Ihre Reiselust und Neugier auf Deutschland wecken.

Testen Sie Ihr Wissen! In unserem Quiz haben wir bekannte und kuriose Fakten über die gesuchten Städte zusammengetragen. Wenn Sie alle Fragen richtig beantworten, haben Sie die Namen unserer Unterrichtsräume gefunden. Als kleine Hilfe können Ihnen auch die Fotos der Städte dienen.

Oder Sie besuchen uns am Tag der offenen Tür, den wir am 3.10.2015 veranstalten. Viel Spaß und viel Erfolg!

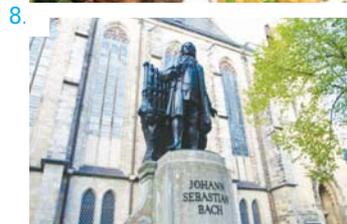
Ihre Sprachabteilung
Goethe-Institut Kasachstan

- In dieser Stadt gibt es eine Goethe-Gesellschaft und ein Hotel Goethe. Außerdem befindet sich hier die Zentrale des Goethe-Instituts. Aber der Dichter selber hat nie in dieser Stadt gelebt. Das Motto der Fußballfans hier lautet: „Mein Leben – mein Verein“.
- Im Jahr 2015 feiert diese Stadt ihr tausendjähriges Stadtjubiläum. Sie finden hier auch den mit 114 m höchsten Rathausurm in Deutschland und das Restaurant Auerbachs Keller. Und wenn irgendwo rund um den Globus in einem Zoo ein Tigerbaby zur Welt kommt, hat der Zoo dieser Stadt seine Hände im Spiel. Denn er führt seit 1972 das Internationale Tigerzuchtbuch.
- Die erste Ampel Europas wurde 1924 in dieser Stadt errichtet, damals als fünf-eckiger Verkehrsturm. Im Historischen

Museum dieser Stadt wird Napoleons Hut, den er 1815 bei Waterloo verloren hat, aufbewahrt. Ein Bier heißt hier manchmal noch Molle.

- Diese Stadt hat mehr Brücken als Venedig, Amsterdam und London zusammen. Es gibt hier übrigens das einzige Gewürzmuseum in Europa. Auch in Amerika, im Bundesstaat New York, gibt es eine Stadt mit diesem Namen. Sie wurde dort 1874 von deutschen Auswanderern gegründet.

- Jedes Jahr im Oktober findet hier ein Zwiebelmarkt statt, eine Tradition seit dem Jahr 1653. Die ehemalige Kunsthochschule heißt heute Bauhaus-Universität und steht auf der UNESCO-Welterbeliste. An dieser Hochschule hat Wassily Kandinsky einige Zeit unterrichtet.



Lösungen: 1/L7 - München; 2/8 - Leipzig; 3/I10 - Berlin; 4/6 - Hamburg; 5/9 - Weimar

KINOgerMANIJA

НЕДЕЛЯ НЕМЕЦКОГО КИНО 6-10 ОКТЯБРЯ

<p>6.10</p> <p>Барбара, 2012</p>	<p>7.10</p> <p>Алмания - Добро пожаловать в Германию, 2011</p>	<p>8.10</p> <p>Моя заветная мечта, 2011</p>	<p>9.10</p> <p>Простые сложности Нико Фишера, 2012</p>	<p>10.10</p> <p>Виски с водкой, 2009</p>
----------------------------------	--	---	--	--

>>> Врач из Берлина подала заявление на выезд из ГДР. Её арестовали и сослали в провинцию. В то время как её возлюбленный с Запада готовит для неё побег через Балтийское море, Барбара работает в детской хирургии, находясь под постоянным наблюдением и частым контролем со стороны спецслужб.

>>> В 1964 году Хусейн Йылмаз приехал из Турции в Германию. Позже он забрал жену и детей. Теперь его внучка с теплотой и юмором рассказывает семейную историю, пока семья находится в дороге с целью отдохнуть на исторической родине. А где она, эта Родина, каждому нужно спросить у себя самого.

>>> Фильм о зарождении футбольной игры в Германии, и о школьном классе, ставшем настоящей командой после того, как новый учитель заразил их своей одержимостью футболом. Путешествие во времени приводит в эпоху, когда футбол средства массовой информации называли «английской болезнью».

>>> Нико уже почти тридцать, он не закончил учебу в университете, его бросила подруга, отец лишает финансовой помощи, а психиатр подтверждает, что у него неустойчивая психика. В поисках выхода Нико бродит по улицам Берлина, превращая свой день в череду случайных встреч.

>>> Старейший актёр Отто Кильберг, будучи пьяным, забывает про съемки нового костюмированного фильма, и на его роль подыскивают дублёра, молодого Арно Рунге. Соперничество между Отто и Арно провоцирует интриги на площадке. И вскоре границы между съемками и реальностью размываются...

Кинотеатр «Цезарь», ул. Фурманова, 50, уг. ул. Гоголя. Начало: 19.00. Вход: 200 тенге. Все фильмы на языке оригинала с русскими субтитрами
В сотрудничестве с киноклубом Олега Борецкого.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 2000 экз. Заказ № 1628.

2 октября 2015 г. № 40 (8807).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 2000. Auftrags-Nr. 1628.

2. Oktober 2015. Nr. 40/8807.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.